

# LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,  
COMMERCE EXTERIEUR  
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

[C - 2019/13300]

**23 MARS 2019.** — Loi portant assentiment aux actes internationaux suivants en matière de propriété intellectuelle : 1° La Convention internationale pour la protection des obtentions végétales du 2 décembre 1961, révisée à Genève le 10 novembre 1972, le 23 octobre 1978 et le 19 mars 1991; 2° L'Accord sur l'application de l'article 65 de la Convention sur la délivrance de brevets européens, fait à Londres le 17 octobre 2000 (1)(2)

PHILIPPE, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

La Chambre des représentants a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

**Art. 2.** Les actes internationaux suivants sortiront leur plein et entier effet :

1° La Convention internationale pour la protection des obtentions végétales du 2 décembre 1961, révisée à Genève le 10 novembre 1972, le 23 octobre 1978 et le 19 mars 1991;

2° L'Accord sur l'application de l'article 65 de la Convention sur la délivrance de brevets européens, fait à Londres le 17 octobre 2000.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 23 mars 2019.

PHILIPPE

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,  
D. REYNDEERS

Le Ministre de l'Economie  
K. PEETERS

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

K. GEENS

Notes

(1) Chambre des Représentants ([www.lachambre.be](http://www.lachambre.be)):  
Documents: n° 54-3493.

Rapport intégral: 22/02/2019.

(2) Listes des États liés.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

[C - 2019/13300]

**23 MAART 2019.** — Wet houdende instemming met volgende Internationale akten inzake intellectuele eigendom: 1° Het Internationaal Verdrag tot bescherming van kweekproducten van 2 december 1961, zoals herzien te Genève op 10 november 1972, 23 oktober 1978 en 19 maart 1991; 2° Het Verdrag inzake de toepassing van artikel 65 van het Verdrag inzake de verlening van Europese octrooien, gedaan te Londen op 17 oktober 2000 (1)(2)

FILIP, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamer van volksvertegenwoordigers heeft aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

**Art. 2.** De volgende Internationale akten zullen volkomen gevolg hebben:

1° Het Internationaal Verdrag tot bescherming van kweekproducten van 2 december 1961, zoals herzien te Genève op 10 november 1972, 23 oktober 1978 en 19 maart 1991;

2° Het Verdrag inzake de toepassing van artikel 65 van het Verdrag inzake de verlening van Europese octrooien, gedaan te Londen op 17 oktober 2000.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 23 maart 2019.

FILIP

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
D. REYNDEERS

De Minister van Economie,  
K. PEETERS

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

K. GEENS

Nota's

(1) Kamer van volksvertegenwoordigers ([www.dekamer.be](http://www.dekamer.be)):  
Stukken: nr.54-3493.

Integraal verslag: 22/02/2019.

(2) Lijsten der gebonden Staten.

VERTALING

**Convention internationale  
pour la protection des obtentions végétales**  
du 2 décembre 1961,  
révisée à Genève le 10 novembre 1972,  
le 23 octobre 1978 et le 19 mars 1991

**Internationaal Verdrag  
tot bescherming van kweekproducten**  
van 2 december 1961,  
zoals herzien te Genève op 10 november 1972,  
23 oktober 1978 en 19 maart 1991

## CHAPITRE I<sup>er</sup> DÉFINITIONS

### Article 1<sup>er</sup> Définitions

Aux fins du présent Acte :

i) on entend par « la présente Convention » le présent Acte (de 1991) de la Convention internationale pour la protection des obtentions végétales ;

ii) on entend par « Acte de 1961/1972 » la Convention internationale pour la protection des obtentions végétales du 2 décembre 1961 modifiée par l'Acte additionnel du 10 novembre 1972 ;

iii) on entend par « Acte de 1978 » l'Acte du 23 octobre 1978 de la Convention internationale pour la protection des obtentions végétales ;

iv) on entend par « obtenteur »

- la personne qui a créé ou qui a découvert et mis au point une variété,

- la personne qui est l'employeur de la personne précitée ou qui a commandé son travail, lorsque la législation de la Partie contractante en cause prévoit que le droit d'obteneur lui appartient, ou

- l'ayant droit ou l'ayant cause de la première ou de la deuxième personne précitée, selon le cas ;

v) on entend par « droit d'obteneur » le droit de l'obteneur prévu dans la présente Convention ;

vi) on entend par « variété » un ensemble végétal d'un taxon botanique du rang le plus bas connu qui, qu'il réponde ou non pleinement aux conditions pour l'octroi d'un droit d'obteneur, peut être

- défini par l'expression des caractères résultant d'un certain génotype ou d'une certaine combinaison de génotypes,

- distingué de tout autre ensemble végétal par l'expression d'au moins un desdits caractères et

- considéré comme une entité eu égard à son aptitude à être reproduit conforme ;

vii) on entend par « Partie contractante » un État, ou une organisation intergouvernementale, partie à la présente Convention ;

viii) on entend par « territoire », en relation avec une Partie contractante, lorsque celle-ci est un État, le territoire de cet État et, lorsque celle-ci est une organisation intergouvernementale, le territoire sur lequel s'applique le traité constitutif de cette organisation intergouvernementale ;

ix) on entend par « service » le service visé à l'article 30.1)ii) ;

x) on entend par « Union » l'Union internationale pour la protection des obtentions végétales fondée par l'Acte de 1961 et mentionnée dans l'Acte de 1972, dans l'Acte de 1978 et dans la présente Convention ;

xi) on entend par « membre de l'Union » un État partie à l'Acte de 1961/1972 ou à l'Acte de 1978, ou une Partie contractante.

## CHAPITRE II OBLIGATIONS GÉNÉRALES DES PARTIES CONTRACTANTES

### Article 2 Obligation fondamentale des Parties contractantes

Chaque Partie contractante octroie des droits d'obteneur et les protège.

### Article 3 Genres et espèces devant être protégés

1) [États déjà membres de l'Union] Chaque Partie contractante qui est liée par l'Acte de 1961/1972 ou par l'Acte de 1978 applique les dispositions de la présente Convention,

i) à la date à laquelle elle devient liée par la présente Convention, à tous les genres et espèces végétaux auxquels elle applique, à cette date, les dispositions de l'Acte de 1961/1972 ou de l'Acte de 1978 et,

ii) au plus tard à l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de cette date, à tous les genres et espèces végétaux.

## HOOFDSTUK I BEGRIJSOMSCHRIJVINGEN

### Artikel 1 Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze Akte:

i) wordt verstaan onder "dit Verdrag": deze Akte (van 1991) van het Internationaal Verdrag tot bescherming van kweekproducten;

ii) wordt verstaan onder "de Akte van 1961/1972": het Internationaal Verdrag tot bescherming van kweekproducten van 2 december 1961, zoals gewijzigd bij de Aanvullende Akte van 10 november 1972;

iii) wordt verstaan onder "de Akte van 1978": de Akte van 23 oktober 1978 van het Internationaal Verdrag tot bescherming van kweekproducten;

iv) wordt verstaan onder "kweker"

- de persoon die een ras heeft gekweekt of ontdekt en ontwikkeld,

- de persoon die de werkgever is van bovengenoemde persoon of die opdracht heeft gegeven tot het werk van laatstbedoelde, wanneer de wetgeving van de desbetreffende Verdragsluitende Partij zulks bepaalt, of

- de rechtverkrijgende van de hierboven als eerste of tweede genoemde persoon, naargelang het geval;

v) wordt verstaan onder "het kwekersrecht": het recht van de kweker waarin dit Verdrag voorziet;

vi) wordt verstaan onder "ras": een plantengroep binnen een botanisch taxon van de laagst bekende rang, welke groep, ongeacht of volledig wordt voldaan aan de voorwaarden voor het verlenen van een kwekersrecht, kan worden

- gedefinieerd aan de hand van de expressie van de eigenschappen die het resultaat is van een bepaald genotype of een bepaalde combinatie van genotypen,

- onderscheiden van elke andere groep planten op grond van ten minste één van die eigenschappen, en

- beschouwd als een eenheid, gezien zijn geschiktheid om onveranderd te worden vermeerderd;

vii) wordt verstaan onder "Verdragsluitende Partij": een Staat of intergouvernementele organisatie die partij is bij dit Verdrag;

viii) wordt verstaan onder "grondgebied" met betrekking tot een Verdragsluitende Partij: wanneer de Verdragsluitende Partij een Staat is, het grondgebied van die Staat en, wanneer de Verdragsluitende Partij een intergouvernementele organisatie is, het grondgebied waarop het verdrag tot oprichting van die intergouvernementele organisatie van toepassing is;

ix) wordt verstaan onder "dienst": de in artikel 30, lid 1), punt ii), bedoelde dienst;

x) wordt verstaan onder "Unie": de Unie tot bescherming van kweekproducten, gevormd bij de Akte van 1961 en voorts genoemd in de Akte van 1972, de Akte van 1978 en in dit Verdrag;

xi) wordt verstaan onder "lid van de Unie": een Staat die partij is bij de Akte van 1961/1972 of de Akte van 1978, of een Verdragsluitende Partij.

## HOOFDSTUK II ALGEMENE VERPLICHTINGEN VAN DE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN

### Artikel 2 Hoofdverplichting van de Verdragsluitende Partijen

Elke Verdragsluitende Partij verleent en beschermt de rechten van kwekers.

### Artikel 3 Te beschermen geslachten en soorten

1) [Staten die reeds lid zijn van de Unie] Elke Verdragsluitende Partij die is gebonden door de Akte van 1961/1972 of de Akte van 1978 past de bepalingen van dit Verdrag toe,

i) op de datum waarop zij door dit Verdrag wordt gebonden, op alle plantengeslachten en plantensoorten waarop zij op bedoelde datum de bepalingen van de Akte van 1961/1972 of de Akte van 1978 toepast en,

ii) uiterlijk na het verstrijken van een tijdvak van vijf jaar, te rekenen vanaf bedoelde datum, op alle plantengeslachten en plantensoorten.

2) [Nouveaux membres de l'Union] Chaque Partie contractante qui n'est pas liée par l'Acte de 1961/1972 ou par l'Acte de 1978 applique les dispositions de la présente Convention,

i) à la date à laquelle elle devient liée par la présente Convention, à au moins 15 genres ou espèces végétaux et,

ii) au plus tard à l'expiration d'un délai de 10 ans à compter de cette date, à tous les genres et espèces végétaux.

#### Article 4 Traitement national

1) [Traitement] Les nationaux d'une Partie contractante ainsi que les personnes physiques ayant leur domicile sur le territoire de cette Partie contractante et les personnes morales ayant leur siège sur ledit territoire jouissent, sur le territoire de chacune des autres Parties contractantes, en ce qui concerne l'octroi et la protection des droits d'obteneur, du traitement que les lois de cette autre Partie contractante accordent ou accorderont par la suite à ses nationaux, le tout sans préjudice des droits prévus par la présente Convention et sous réserve de l'accomplissement par lesdits nationaux et lesdites personnes physiques ou morales des conditions et formalités imposées aux nationaux de ladite autre Partie contractante.

2) [« Nationaux »] Aux fins du paragraphe précédent on entend par « nationaux », lorsque la Partie contractante est un État, les nationaux de cet État et, lorsque la Partie contractante est une organisation intergouvernementale, les nationaux de l'un quelconque de ses États membres.

### CHAPITRE III CONDITIONS DE L'OCTROI D'UN DROIT D'OBTENTEUR

#### Article 5 Conditions de la protection

1) [Critères à remplir] Le droit d'obteneur est octroyé lorsque la variété est

- i) nouvelle,
- ii) distincte,
- iii) homogène et
- iv) stable.

2) [Autres conditions] L'octroi du droit d'obteneur ne peut dépendre de conditions supplémentaires ou différentes de celles mentionnées ci-dessus, sous réserve que la variété soit désignée par une dénomination conformément aux dispositions de l'article 20, que l'obteneur ait satisfait aux formalités prévues par la législation de la Partie contractante auprès du service de laquelle la demande a été déposée et qu'il ait payé les taxes dues.

#### Article 6 Nouveauté

1) [Critères] La variété est réputée nouvelle si, à la date de dépôt de la demande de droit d'obteneur, du matériel de reproduction ou de multiplication végétative ou un produit de récolte de la variété n'a pas été vendu ou remis à des tiers d'une autre manière, par l'obteneur ou avec son consentement, aux fins de l'exploitation de la variété

i) sur le territoire de la Partie contractante auprès de laquelle la demande a été déposée, depuis plus d'un an et

ii) sur un territoire autre que celui de la Partie contractante auprès de laquelle la demande a été déposée, depuis plus de quatre ans ou, dans le cas des arbres et de la vigne, depuis plus de six ans.

2) [Variétés de création récente] Lorsqu'une Partie contractante applique la présente Convention à un genre végétal auquel ou une espèce végétale à laquelle il n'appliquait pas précédemment la présente Convention ou un Acte antérieur, elle peut considérer qu'une variété de création récente existant à la date de cette extension de la protection satisfait à la condition de nouveauté définie au paragraphe 1) même si la vente ou la remise à des tiers décrite dans ledit paragraphe a eu lieu avant les délais définis dans ledit paragraphe.

3) [« Territoires » dans certains cas] Aux fins du paragraphe 1), les Parties contractantes qui sont des États membres d'une seule et même organisation intergouvernementale peuvent, lorsque les règles de cette organisation le requièrent, agir conjointement pour assimiler les actes accomplis sur les territoires des États membres de cette organisation à des actes accomplis sur leur propre territoire; elles notifient, le cas échéant, cette assimilation au Secrétaire général.

2) [Nieuwe leden van de Unie] Elke Verdragsluitende Partij die niet is gebonden door de Akte van 1961/1972 of de Akte van 1978 past de bepalingen van dit Verdrag toe,

i) op de datum waarop zij door dit Verdrag wordt gebonden, op ten minste 15 plantengeslachten of plantensoorten en,

ii) uiterlijk na het verstrijken van een tijdvak van 10 jaar, te rekenen vanaf bedoelde datum, op alle plantengeslachten en plantensoorten.

#### Artikel 4 Nationale behandeling

1) [Behandeling] Onverminderd de in dit Verdrag genoemde rechten, genieten onderdanen van een Verdragsluitende Partij, alsmede natuurlijke personen die hun woonplaats en rechtspersonen die hun zetel op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij hebben, wat de verlening en bescherming van kwekersrechten betreft, op het grondgebied van elke andere Verdragsluitende Partij dezelfde behandeling als die welke door de wetgeving van die andere Verdragsluitende Partij is toegekend of hierna zal worden toegekend aan haar eigen onderdanen, mits die onderdanen, natuurlijke personen of rechtspersonen de voorwaarden en formaliteiten vervullen die zijn opgelegd aan de onderdanen van de bedoelde andere Verdragsluitende Partij.

2) [“Onderdanen”] Voor de toepassing van het voorgaande lid wordt verstaan onder “onderdanen”: wanneer de Verdragsluitende Partij een Staat is, de onderdanen van die Staat en, wanneer de Verdragsluitende Partij een intergouvernementele organisatie is, de onderdanen van de Staten die lid zijn van die organisatie.

### HOOFDSTUK III VOORWAARDEN VOOR HET VERLENEN VAN HET KWEKERSRECHT

#### Artikel 5 Voorwaarden voor bescherming

1) [Criteria waaraan dient te worden voldaan] Het kwekersrecht wordt verleend wanneer het ras

- i) nieuw,
- ii) onderscheidbaar,
- iii) homogeen en
- iv) bestendig is.

2) [Andere voorwaarden] Het verlenen van het kwekersrecht mag niet afhankelijk worden gesteld van aanvullende of afwijkende voorwaarden, mits het ras wordt aangeduid door een benaming in overeenstemming met de bepalingen van artikel 20, de kweker de formaliteiten vervult die zijn bepaald in de wetgeving van de Verdragsluitende Partij bij wiens dienst de aanvraag is ingediend en hij de vereiste rechten heeft betaald.

#### Artikel 6 Nieuwheid

1) [Criteria] Het ras wordt als nieuw aangemerkt indien op de datum van indiening van de aanvraag voor kwekersrecht geen teeltmateriaal of geogost materiaal van het ras is verkocht of anderszins ter beschikking is gesteld aan derden, door of met toestemming van de kweker, met het oog op de exploitatie van het ras

i) op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waar de aanvraag is ingediend, zulks niet langer geleden dan een jaar vóór die datum, en

ii) op een ander grondgebied dan dat van de Verdragsluitende Partij waar de aanvraag is ingediend, zulks hetzij niet langer geleden dan vier jaar, hetzij, in het geval van bomen of wijnstokken, niet langer geleden dan zes jaar vóór bedoelde datum.

2) [Recentelijk gekweekte rassen] Wanneer een Verdragsluitende Partij dit Verdrag toepast op een plantengeslacht of een plantensoort waarop zij dit Verdrag of een eerdere Akte voorheen niet toepaste, mag zij een recentelijk ontstaan ras dat bestaat op de datum van uitbreiding van de bescherming, beschouwen als voldoende aan de in lid 1) omschreven voorwaarde van nieuwheid, zelfs wanneer de in dat lid bedoelde verkoop of terbeschikkingstelling aan derden vóór de in dat lid genoemde termijnen plaatsvond.

3) [“Grondgebied” in bepaalde gevallen] Voor de toepassing van lid 1) kunnen alle Verdragsluitende Partijen die lidstaat zijn van één en dezelfde intergouvernementele organisatie gezamenlijk handelen, wanneer de regelgeving van die organisatie zulks vereist, om handelingen verricht op de grondgebieden van de lidstaten van die organisatie gelijk te stellen met handelingen verricht op hun eigen grondgebied, waarvan zij, indien zij zulks doen, de Secretaris-Generaal in kennis dienen te stellen.

### Article 7 Distinction

La variété est réputée distincte si elle se distingue nettement de toute autre variété dont l'existence, à la date de dépôt de la demande, est notoirement connue. En particulier, le dépôt, dans tout pays, d'une demande d'octroi d'un droit d'obtenteur pour une autre variété ou d'inscription d'une autre variété sur un registre officiel de variétés est réputé rendre cette autre variété notoirement connue à partir de la date de la demande, si celle-ci aboutit à l'octroi du droit d'obtenteur ou à l'inscription de cette autre variété sur le registre officiel de variétés, selon le cas.

### Article 8 Homogénéité

La variété est réputée homogène si elle est suffisamment uniforme dans ses caractères pertinents, sous réserve de la variation prévisible compte tenu des particularités de sa reproduction sexuée ou de sa multiplication végétative.

### Article 9 Stabilité

La variété est réputée stable si ses caractères pertinents restent inchangés à la suite de ses reproductions ou multiplications successives, ou, en cas de cycle particulier de reproductions ou de multiplications, à la fin de chaque cycle.

## CHAPITRE IV DEMANDE D'OCTROI DU DROIT D'OBTENTEUR

### Article 10 Dépôt de demandes

1) [Lieu de la première demande] L'obtenteur a la faculté de choisir la Partie contractante auprès du service de laquelle il désire déposer sa première demande de droit d'obtenteur.

2) [Date des demandes subséquentes] L'obtenteur peut demander l'octroi d'un droit d'obtenteur auprès des services des autres Parties contractantes sans attendre qu'un droit d'obtenteur lui ait été délivré par le service de la Partie contractante qui a reçu la première demande.

3) [Indépendance de la protection] Aucune Partie contractante ne peut refuser d'octroyer un droit d'obtenteur ou limiter sa durée au motif que la protection n'a pas été demandée pour la même variété, a été refusée ou est expirée dans un autre État ou une autre organisation intergouvernementale.

### Article 11 Droit de priorité

1) [Le droit ; sa durée] L'obtenteur qui a régulièrement fait le dépôt d'une demande de protection d'une variété auprès de l'une des Parties contractantes (« première demande ») jouit, pour effectuer le dépôt d'une demande d'octroi d'un droit d'obtenteur pour la même variété auprès du service d'une autre Partie contractante (« demande subséquent »), d'un droit de priorité pendant un délai de 12 mois. Ce délai est compté à partir de la date du dépôt de la première demande. Le jour du dépôt n'est pas compris dans ce délai.

2) [Revendication du droit] Pour bénéficier du droit de priorité, l'obtenteur doit, dans la demande subséquente, revendiquer la priorité de la première demande. Le service auprès duquel la demande subséquente a été déposée peut exiger du demandeur qu'il fournisse, dans un délai qui ne peut être inférieur à trois mois à compter de la date de dépôt de la demande subséquente, une copie des documents qui constituent la première demande, certifiée conforme par le service auprès duquel elle aura été déposée, ainsi que des échantillons ou toute autre preuve que la variété qui fait l'objet des deux demandes est la même.

3) [Documents et matériel] L'obtenteur bénéficiera d'un délai de deux ans après l'expiration du délai de priorité ou, lorsque la première demande est rejetée ou retirée, d'un délai approprié à compter du rejet ou du retrait pour fournir au service de la Partie contractante auprès duquel il a déposé la demande subséquente, tout renseignement, document ou matériel requis par les lois de cette Partie contractante en vue de l'examen prévu à l'article 12.

### Artikel 7 Onderscheidbaarheid

Het ras wordt als onderscheidbaar aangemerkt indien het duidelijk te onderscheiden is van elk ander ras waarvan het bestaan op het tijdstip van indiening van de aanvraag algemeen bekend is. In het bijzonder wordt de indiening van een aanvraag tot het verlenen van kwekersrecht voor een ander ras of de inschrijving van een ander ras in een officieel rassenregister, in welk land ook, geacht dat andere ras algemene bekendheid te geven vanaf de datum van de aanvraag, mits de aanvraag leidt tot de verlening van kwekersrecht of tot de inschrijving van dat andere ras in het officiële rassenregister, naar gelang het geval.

### Artikel 8 Homogeniteit

Het ras wordt als homogeen aangemerkt indien het, behoudens de variatie die mag worden verwacht van de bijzonderheden die eigen zijn aan de vermeerdering ervan, voldoende eenvormig is wat zijn van belang zijnde eigenschappen betreft.

### Artikel 9 Bestendigheid

Het ras wordt als bestendig aangemerkt indien zijn van belang zijnde eigenschappen onveranderd blijven na achtereenvolgende vermeerderingen of, in het geval van een bijzondere vermeerderingscyclus, aan het einde van iedere cyclus.

## HOOFDSTUK IV AANVRAAG TOT VERLENING VAN HET KWEKERSRECHT

### Artikel 10 Indiening van aanvragen

1) [Plaats van eerste aanvraag] De kweker heeft de vrijheid de Verdragsluitende Partij te kiezen bij wiens dienst hij zijn eerste aanvraag tot kwekersrecht wenst in te dienen.

2) [Tijdstip van latere aanvragen] De kweker kan bij de diensten van andere Verdragsluitende Partijen de verlening van kwekersrechten aanvragen zonder de verlening van kwekersrecht aan hem door de dienst van de Verdragsluitende Partij waarbij de eerste aanvraag werd ingediend af te wachten.

3) [Onafhankelijkheid van de bescherming] Geen enkele Verdragsluitende Partij kan de verlening van een kwekersrecht weigeren of de duur daarvan beperken op grond van het feit dat de bescherming van hetzelfde ras niet is aangevraagd, is geweigerd of is vervallen in een andere Staat of intergouvernementele organisatie.

### Artikel 11 Recht van voorrang

1) [Het recht; de termijn] Een kweker die overeenkomstig de voorschriften een aanvraag voor de bescherming van een ras heeft ingediend in één van de Verdragsluitende Partijen ("de eerste aanvraag") geniet voor de indiening van een aanvraag tot verlening van kwekersrecht voor hetzelfde ras bij de dienst van een andere Verdragsluitende Partij ("de latere aanvraag") een recht van voorrang gedurende een termijn van twaalf maanden. De termijn begint te lopen vanaf de datum van indiening van de eerste aanvraag. De dag van indiening is niet in deze termijn begrepen.

2) [Beroep op het recht] Om in aanmerking te komen voor het recht van voorrang moet de kweker zich in de latere aanvraag beroepen op de voorrang van de eerste aanvraag. De dienst waarbij de latere aanvraag is ingediend, kan van de kweker verlangen dat deze binnen een termijn van ten minste drie maanden, te rekenen vanaf de datum van indiening van de latere aanvraag, een afschrift overlegt van de documenten waaruit de eerste aanvraag bestond, voor eensluidend gewaarmerkt door de dienst waarbij die aanvraag werd ingediend, alsmede monsters en bewijsstukken waaruit blijkt dat het ras waarop beide aanvragen betrekking hebben, hetzelfde is.

3) [Documenten en materiaal] De kweker beschikt over een termijn van twee jaar na het verstrijken van de voorrangstermijn of, indien de eerste aanvraag wordt afgewezen of ingetrokken, een passende termijn na die afwijzing of intrekking, waarbinnen hij de dienst van de Verdragsluitende Partij waarbij hij de latere aanvraag heeft ingediend alle nodige inlichtingen, documenten of materiaal moet verschaffen die c.q. dat de wetgeving van die Verdragsluitende Partij voorschrijft met het oog op het onderzoek ingevolge artikel 12.

4) [Événements survenant durant le délai de priorité] Les événements survenant dans le délai fixé au paragraphe 1), tels que le dépôt d'une autre demande, ou la publication ou l'utilisation de la variété qui fait l'objet de la première demande, ne constituent pas un motif de rejet de la demande subséquente. Ces événements ne peuvent pas non plus faire naître de droit de tiers.

#### Article 12 Examen de la demande

La décision d'octroyer un droit d'obtenteur exige un examen de la conformité aux conditions prévues aux articles 5 à 9. Dans le cadre de cet examen, le service peut mettre la variété en culture ou effectuer les autres essais nécessaires, faire effectuer la mise en culture ou les autres essais nécessaires, ou prendre en compte les résultats des essais en culture ou d'autres essais déjà effectués. En vue de cet examen, le service peut exiger de l'obtenteur tout renseignement, document ou matériel nécessaire.

#### Article 13 Protection provisoire

Chaque Partie contractante prend des mesures destinées à sauvegarder les intérêts de l'obtenteur pendant la période comprise entre le dépôt de la demande d'octroi d'un droit d'obtenteur ou sa publication et l'octroi du droit. Au minimum, ces mesures auront pour effet que le titulaire d'un droit d'obtenteur aura droit à une rémunération équitable perçue auprès de celui qui, dans l'intervalle précité, a accompli des actes qui, après l'octroi du droit, requièrent l'autorisation de l'obtenteur conformément aux dispositions de l'article 14. Une Partie contractante peut prévoir que lesdites mesures ne prendront effet qu'à l'égard des personnes auxquelles l'obtenteur aura notifié le dépôt de la demande.

### CHAPITRE V LES DROITS DE L'OBTENTEUR

#### Article 14 Étendue du droit d'obtenteur

1) [Actes à l'égard du matériel de reproduction ou de multiplication]  
a) Sous réserve des articles 15 et 16, l'autorisation de l'obtenteur est requise pour les actes suivants accomplis à l'égard du matériel de reproduction ou de multiplication de la variété protégée :

- i) la production ou la reproduction,
- ii) le conditionnement aux fins de la reproduction ou de la multiplication,
- iii) l'offre à la vente,
- iv) la vente ou toute autre forme de commercialisation,
- v) l'exportation,
- vi) l'importation,
- vii) la détention à l'une des fins mentionnées aux points i) à vi) ci-dessus.

b) L'obtenteur peut subordonner son autorisation à des conditions et à des limitations.

2) [Actes à l'égard du produit de la récolte] Sous réserve des articles 15 et 16, l'autorisation de l'obtenteur est requise pour les actes mentionnés aux points i) à vii) du paragraphe 1)a) accomplis à l'égard du produit de la récolte, y compris des plantes entières et des parties de plantes, obtenu par utilisation non autorisée de matériel de reproduction ou de multiplication de la variété protégée, à moins que l'obtenteur ait raisonnablement pu exercer son droit en relation avec ledit matériel de reproduction ou de multiplication.

3) [Actes à l'égard de certains produits] Chaque Partie contractante peut prévoir que, sous réserve des articles 15 et 16, l'autorisation de l'obtenteur est requise pour les actes mentionnés aux points i) à vii) du paragraphe 1)a) accomplis à l'égard des produits fabriqués directement à partir d'un produit de récolte de la variété protégée couvert par les dispositions du paragraphe 2) par utilisation non autorisée dudit produit de récolte, à moins que l'obtenteur ait raisonnablement pu exercer son droit en relation avec ledit produit de récolte.

4) [Actes supplémentaires éventuels] Chaque Partie contractante peut prévoir que, sous réserve des articles 15 et 16, l'autorisation de l'obtenteur est également requise pour des actes autres que ceux mentionnés aux points i) à vii) du paragraphe 1)a).

4) [Feiten die zich voordoen gedurende de voorrangstermijn] Feiten die zich voordoen gedurende de in lid 1) genoemde termijn, zoals de indiening van een andere aanvraag of de bekendmaking of de exploitatie van het ras waarop de eerste aanvraag betrekking heeft, kunnen geen grond zijn voor afwijzing van de latere aanvraag. Dergelijke feiten kunnen geen rechten van derden doen ontstaan.

#### Artikel 12 Onderzoek van de aanvraag

Elke beslissing tot verlening van kwekersrecht vereist een onderzoek betreffende het voldoen aan de in de artikelen 5 tot en met 9 genoemde voorwaarden. Binnen het kader van het onderzoek mag de dienst het ras telen of doen telen of andere noodzakelijke proeven uitvoeren of doen uitvoeren, of de resultaten van reeds uitgevoerde teeltproeven of andere proeven in aanmerking nemen. Met het oog op het onderzoek kan de dienst alle benodigde inlichtingen, documenten of materiaal van de kweker verlangen.

#### Artikel 13 Voorlopige bescherming

Elke Verdragsluitende Partij treft maatregelen om de belangen van de kweker veilig te stellen gedurende het tijdvak tussen de indiening of de bekendmaking van de aanvraag tot verlening van kwekersrecht en de verlening van dat recht. Deze maatregelen zijn van zodanige strekking dat de houder van het kwekersrecht ten minste recht heeft op een billijke vergoeding van iedere persoon die gedurende genoemd tijdvak handelingen heeft verricht waarvoor, na verlening van het recht, de toestemming van de kweker, als bedoeld in artikel 14, is vereist. Een Verdragsluitende Partij kan bepalen dat genoemde maatregelen alleen gelden met betrekking tot personen die de kweker uitdrukkelijk in kennis heeft gesteld van de indiening van de aanvraag.

### HOOFDSTUK V DE RECHTEN VAN DE KWEKER

#### Artikel 15 Omvang van het kwekersrecht

1) [Handelingen met betrekking tot het teeltmateriaal]  
a) Behoudens de artikelen 15 en 16 is voor de volgende handelingen met betrekking tot het teeltmateriaal van het beschermde ras de toestemming van de kweker vereist:

- i) de voortbrenging of reproductie (vermeerdering),
- ii) het conditioneren ten behoeve van de vermeerdering,
- iii) het te koop aanbieden,
- iv) het verkopen of op andere wijze in de handel brengen,
- v) de uitvoer,
- vi) de invoer,
- vii) de opslag voor de in de punten i) tot en met vi) hierboven genoemde doeleinden.

b) De kweker kan aan zijn toestemming voorwaarden en beperkingen verbinden.

2) [Handelingen met betrekking tot geogst materiaal] Behoudens de artikelen 15 en 16 is de toestemming van de kweker vereist voor de in de punten i) tot en met vii) van letter a) van lid 1) genoemde handelingen met betrekking tot geogst materiaal, met inbegrip van hele planten en delen van planten, verkregen door middel van gebruik van teeltmateriaal van het beschermde ras waarvoor geen toestemming is verleend, tenzij de kweker met betrekking tot bedoeld teeltmateriaal een redelijke mogelijkheid tot uitoefening van zijn recht heeft gehad.

3) [Handelingen met betrekking tot bepaalde producten] Elke Verdragsluitende Partij kan bepalen dat, behoudens de artikelen 15 en 16, de toestemming van de kweker is vereist voor de in de punten i) tot en met vii) van letter a) van lid 1) genoemde handelingen met betrekking tot producten die rechtstreeks zijn vervaardigd uit onder de bepalingen van lid 2) vallend geogst materiaal van het beschermde ras door middel van gebruik van bedoeld geogst materiaal waarvoor geen toestemming is verleend, tenzij de kweker met betrekking tot bedoeld geogst materiaal een redelijke mogelijkheid tot uitoefening van zijn recht heeft gehad.

4) [Eventuele extra handelingen] Elke Verdragsluitende Partij kan bepalen dat, behoudens de artikelen 15 en 16, de toestemming van de kweker ook is vereist voor andere handelingen dan die welke zijn genoemd in de punten i) tot en met vii) van letter a) van lid 1).

## 5) [Variétés dérivées et certaines autres variétés]

a) Les dispositions des paragraphes 1) à 4) s'appliquent également

i) aux variétés essentiellement dérivées de la variété protégée, lorsque celle-ci n'est pas elle-même une variété essentiellement dérivée,

ii) aux variétés qui ne se distinguent pas nettement de la variété protégée conformément à l'article 7 et

iii) aux variétés dont la production nécessite l'emploi répété de la variété protégée.

b) Aux fins du sous-alinéa a)i), une variété est réputée essentiellement dérivée d'une autre variété (« variété initiale ») si

i) elle est principalement dérivée de la variété initiale, ou d'une variété qui est elle-même principalement dérivée de la variété initiale, tout en conservant les expressions des caractères essentiels qui résultent du génotype ou de la combinaison de génotypes de la variété initiale,

ii) elle se distingue nettement de la variété initiale et

iii) sauf en ce qui concerne les différences résultant de la dérivation, elle est conforme à la variété initiale dans l'expression des caractères essentiels qui résultent du génotype ou de la combinaison de génotypes de la variété initiale.

c) Les variétés essentiellement dérivées peuvent être obtenues, par exemple, par sélection d'un mutant naturel ou induit ou d'un variant somaclonal, sélection d'un individu variant parmi les plantes de la variété initiale, rétrocroisements ou transformation par génie génétique.

**Article 15****Exceptions au droit d'obteneur**

1) [Exceptions obligatoires] Le droit d'obteneur ne s'étend pas

i) aux actes accomplis dans un cadre privé à des fins non commerciales,

ii) aux actes accomplis à titre expérimental et

iii) aux actes accomplis aux fins de la création de nouvelles variétés ainsi que, à moins que les dispositions de l'article 14.5) ne soient applicables, aux actes mentionnés à l'article 14.1) à 4) accomplis avec de telles variétés.

2) [Exception facultative] En dérogation des dispositions de l'article 14, chaque Partie contractante peut, dans des limites raisonnables et sous réserve de la sauvegarde des intérêts légitimes de l'obteneur, restreindre le droit d'obteneur à l'égard de toute variété afin de permettre aux agriculteurs d'utiliser à des fins de reproduction ou de multiplication, sur leur propre exploitation, le produit de la récolte qu'ils ont obtenu par la mise en culture, sur leur propre exploitation, de la variété protégée ou d'une variété visée à l'article 14.5)a)i) ou ii).

**Article 16****Épuisement du droit d'obteneur**

1) [Épuisement du droit] Le droit d'obteneur ne s'étend pas aux actes concernant du matériel de sa variété ou d'une variété visée à l'article 14.5) qui a été vendu ou commercialisé d'une autre manière sur le territoire de la Partie contractante concernée par l'obteneur ou avec son consentement, ou du matériel dérivé dudit matériel, à moins que ces actes

i) impliquent une nouvelle reproduction ou multiplication de la variété en cause ou

ii) impliquent une exportation de matériel de la variété permettant de reproduire la variété vers un pays qui ne protège pas les variétés du genre végétal ou de l'espèce végétale dont la variété fait partie, sauf si le matériel exporté est destiné à la consommation.

2) [Sens de « matériel »] Aux fins du paragraphe 1), on entend par « matériel », en relation avec une variété,

i) le matériel de reproduction ou de multiplication végétative, sous quelque forme que ce soit,

ii) le produit de la récolte, y compris les plantes entières et les parties de plantes, et

iii) tout produit fabriqué directement à partir du produit de la récolte.

3) [« Territoires » dans certains cas] Aux fins du paragraphe 1), les Parties contractantes qui sont des États membres d'une seule et même organisation intergouvernementale peuvent, lorsque les règles de cette organisation le requièrent, agir conjointement pour assimiler les actes

## 5) [Afgeleide rassen en bepaalde andere rassen]

a) De bepalingen van de leden 1) tot en met 4) zijn ook van toepassing op

i) rassen die in wezen zijn afgeleid van het beschermde ras, wanneer het beschermde ras zelf niet een in wezen afgeleid ras is,

ii) rassen die, overeenkomstig artikel 7, niet duidelijk te onderscheiden zijn van het beschermde ras en

iii) rassen voor de voortbrenging waarvan het herhaald gebruik van het beschermde ras vereist is.

b) Voor de toepassing van het bepaalde in letter a), punt i), wordt een ras aangemerkt als in wezen afgeleid van een ander ras ("het oorspronkelijke ras") wanneer

i) het hoofdzakelijk is afgeleid van het oorspronkelijke ras of van een ras dat zelf hoofdzakelijk is afgeleid van het oorspronkelijke ras, met behoud van de expressie van de wezenlijke eigenschappen die het resultaat is van een bepaald genotype of een combinatie van genotypen van het oorspronkelijke ras,

ii) het duidelijk te onderscheiden is van het oorspronkelijke ras en

iii) het, afgezien van de afwijkingen die voortvloeien uit de afleidingshandeling, overeenkomt met het oorspronkelijke ras qua wezenlijke eigenschappen waarin het genotype of de combinatie van genotypen van het oorspronkelijke ras tot uitdrukking komt.

c) In wezen afgeleide rassen kunnen bijvoorbeeld zijn verkregen door middel van de selectie van een natuurlijke of teweeggebrachte mutant, of van een somaklonale variant, de selectie van een individu dat afwijkt van planten van het oorspronkelijke ras, terugkruisingen of transformatie door middel van genetische modificatie.

**Artikel 15****Beperkingen op het kwekersrecht**

1) [Verplichte beperkingen] Het kwekersrecht strekt zich niet uit tot

i) handelingen die privé en niet bedrijfsmatig zijn verricht,

ii) handelingen die voor experimentele doeleinden zijn verricht en

iii) handelingen die zijn verricht ten behoeve van het kweken van nieuwe rassen en, behalve wanneer de bepalingen van artikel 14, lid 5), van toepassing zijn, de in artikel 14, leden 1) tot en met 4), bedoelde handelingen verricht met betrekking tot die nieuwe rassen.

2) [Facultatieve uitzondering] Onverminderd artikel 14 kan elke Verdragsluitende Partij, binnen redelijke grenzen en met inachtneming van de legitieme belangen van de kweker, het kwekersrecht beperken met betrekking tot ieder ras, teneinde telers in staat te stellen, voor vermeerderingsdoeleinden binnen hun eigen bedrijf, het product van de oogst te gebruiken dat zij hebben verkregen door het beschermde ras of een ras dat valt onder artikel 14, lid 5), letter a), punten i) of ii), binnen hun eigen bedrijf te telen.

**Artikel 16****Uitputting van het kwekersrecht**

1) [Uitputting van het recht] Het kwekersrecht strekt zich niet uit tot handelingen betreffende materiaal van het beschermde ras, of van een ras dat valt onder de bepalingen van artikel 14, lid 5), dat door de kweker, dan wel met diens toestemming, op het grondgebied van de desbetreffende Verdragsluitende Partij is verkocht of anderszins in de handel is gebracht, of materiaal dat van genoemd materiaal is afgeleid, tenzij die handelingen

i) verdere vermeerdering van het ras in kwestie inhouden of

ii) uitvoer van materiaal van het ras inhouden, waardoor de vermeerdering van het ras mogelijk wordt gemaakt, naar een land dat geen bescherming kent van rassen van het plantengeslacht of de plantensoort waartoe het ras behoort, behalve wanneer het uitvoer voor verbruikdoeleinden betreft.

2) [Betekenis van "materiaal"] Voor de toepassing van lid 1) wordt, met betrekking tot een ras, verstaan onder "materiaal":

i) elk soort teeltmateriaal,

ii) oogstmateriaal, met inbegrip van hele planten en delen van planten, en

iii) elk product dat rechtstreeks uit het geoogst materiaal is vervaardigd.

3) ["Grondgebied" in bepaalde gevallen] Voor de toepassing van lid 1) kunnen alle Verdragsluitende Partijen die lidstaat zijn van één en dezelfde intergouvernementale organisatie gezamenlijk handelen, wanneer de regelgeving van die organisatie zulks vereist, om handelingen

accomplis sur les territoires des États membres de cette organisation à des actes accomplis sur leur propre territoire; elles notifient, le cas échéant, cette assimilation au Secrétaire général.

#### Article 17

##### Limitation de l'exercice du droit d'obtenteur

1) [Intérêt public] Sauf disposition expresse prévue dans la présente Convention, aucune Partie contractante ne peut limiter le libre exercice d'un droit d'obtenteur autrement que pour des raisons d'intérêt public.

2) [Rémunération équitable] Lorsqu'une telle limitation a pour effet de permettre à un tiers d'accomplir l'un quelconque des actes pour lesquels l'autorisation de l'obtenteur est requise, la Partie contractante intéressée doit prendre toutes mesures nécessaires pour que l'obtenteur reçoive une rémunération équitable.

#### Article 18

##### Réglementation économique

Le droit d'obtenteur est indépendant des mesures adoptées par une Partie contractante en vue de réglementer sur son territoire la production, le contrôle et la commercialisation du matériel des variétés, ou l'importation et l'exportation de ce matériel. En tout état de cause, ces mesures ne devront pas porter atteinte à l'application des dispositions de la présente Convention.

#### Article 19

##### Durée du droit d'obtenteur

1) [Durée de la protection] Le droit d'obtenteur est accordé pour une durée définie.

2) [Durée minimale] Cette durée ne peut être inférieure à 20 années, à compter de la date d'octroi du droit d'obtenteur. Pour les arbres et la vigne, cette durée ne peut être inférieure à 25 années, à compter de cette date.

### CHAPITRE VI

#### DÉNOMINATION DE LA VARIÉTÉ

#### Article 20

##### Dénomination de la variété

1) [Désignation des variétés par des dénominations ; utilisation de la dénomination]

a) La variété sera désignée par une dénomination destinée à être sa désignation générique.

b) Chaque Partie contractante s'assure que, sous réserve du paragraphe 4), aucun droit relatif à la désignation enregistrée comme la dénomination de la variété n'entrave la libre utilisation de la dénomination en relation avec la variété, même après l'expiration du droit d'obtenteur.

2) [Caractéristiques de la dénomination] La dénomination doit permettre d'identifier la variété. Elle ne peut se composer uniquement de chiffres sauf lorsque c'est une pratique établie pour désigner des variétés. Elle ne doit pas être susceptible d'induire en erreur ou de prêter à confusion sur les caractéristiques, la valeur ou l'identité de la variété ou sur l'identité de l'obtenteur. Elle doit notamment être différente de toute dénomination qui désigne, sur le territoire de l'une quelconque des Parties contractantes, une variété préexistante de la même espèce végétale ou d'une espèce voisine.

3) [Enregistrement de la dénomination] La dénomination de la variété est proposée par l'obtenteur auprès du service. S'il est avéré que cette dénomination ne répond pas aux exigences du paragraphe 2), le service refuse de l'enregistrer et exige que l'obtenteur propose, dans un délai prescrit, une autre dénomination. La dénomination est enregistrée par celui-ci en même temps qu'est octroyé le droit d'obtenteur.

4) [Droits antérieurs des tiers] Il n'est pas porté atteinte aux droits antérieurs des tiers. Si, en vertu d'un droit antérieur, l'utilisation de la dénomination d'une variété est interdite à une personne qui, conformément aux dispositions du paragraphe 7), est obligée de l'utiliser, le service exige que l'obtenteur propose une autre dénomination pour la variété.

5) [Même dénomination dans toutes les Parties contractantes] Une variété ne peut faire l'objet de demandes d'octroi d'un droit d'obtenteur auprès des Parties contractantes que sous la même dénomination. Le service de chaque Partie contractante est tenu d'enregistrer la dénomination ainsi proposée, à moins qu'il ne constate la non-convenance de cette dénomination sur le territoire de cette Partie contractante. Dans ce cas, il exige que l'obtenteur propose une autre dénomination.

verricht op de grondgebieden van de lidstaten van die organisatie gelijk te stellen met handelingen verricht op hun eigen grondgebied, waarvan zij, indien zij zulks doen, de Secretaris-Generaal in kennis dienen te stellen.

#### Artikel 17

##### Beperking van de uitoefening van het kwekersrecht

1) [Algemeen belang] Behalve wanneer zulks uitdrukkelijk in dit Verdrag is bepaald, kan een Verdragsluitende Partij de vrije uitoefening van het kwekersrecht slechts beperken om redenen van algemeen belang.

2) [Billijke vergoeding] Wanneer zo'n beperking ertoe leidt dat een derde wordt gemachtigd een handeling te verrichten waarvoor de toestemming van de kweker vereist is, treft de betrokken Verdragsluitende Partij alle noodzakelijke maatregelen om te verzekeren dat de kweker een billijke vergoeding ontvangt.

#### Artikel 18

##### Maatregelen ter zake van de verhandeling

Het kwekersrecht is niet afhankelijk van door een Verdragsluitende Partij getroffen maatregelen ter regulering op haar grondgebied van de voortbrenging van, de controle op en de verhandeling van materiaal van rassen of de invoer of uitvoer van dat materiaal. Dergelijke maatregelen laten in elk geval de toepassing van de bepalingen van dit Verdrag onverlet.

#### Artikel 19

##### Duur van het kwekersrecht

1) [Duur van de bescherming] Het kwekersrecht wordt voor een bepaalde duur verleend.

2) [Minimumtermijn] Genoemde duur is niet korter dan 20 jaar, te rekenen vanaf de datum van verlening van het kwekersrecht. Voor bomen en wijnstokken is genoemde duur niet korter dan 25 jaar, te rekenen vanaf genoemde datum.

### HOOFDSTUK VI

#### RASBENAMING

#### Artikel 20

##### Rasbenaming

1) [Aanduiding van rassen door benamingen; gebruik van de benaming]

a) Het ras wordt aangeduid door een benaming, bestemd om de soortaanduiding ervan te worden.

b) Elke Verdragsluitende Partij draagt er zorg voor dat, behoudens het bepaalde in lid 4), geen enkel recht betreffende de aanduiding, die als benaming van het ras is ingeschreven, het vrije gebruik van de benaming in verband met het ras belemmert, zelfs niet na afloop van het kwekersrecht.

2) [Kenmerken van de benaming] De benaming moet de identificatie van het ras mogelijk maken. Zij mag niet uitsluitend uit cijfers bestaan, tenzij dit een gevestigd gebruik is voor de aanduiding van rassen. Zij mag niet zodanig zijn, dat zij tot vergissing aanleiding kan geven of verwarring zou kunnen stichten omtrent de karakteristieke eigenschappen, de waarde of de identiteit van het ras of de identiteit van de kweker. Zij moet in het bijzonder verschillen van iedere benaming die op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij een reeds bestaand ras van dezelfde plantensoort of van een nauw verwante soort aanduidt.

3) [Inschrijving van de benaming] De benaming van het ras wordt door de kweker gedeponereerd bij de dienst. Indien blijkt dat de benaming niet beantwoordt aan de in lid 2) gestelde eisen, weigert de dienst de inschrijving en verlangt hij van de kweker dat deze binnen een bepaalde termijn een andere benaming voorstelt. De benaming wordt tegelijkertijd met de verlening van het kwekersrecht door de dienst ingeschreven.

4) [Oudere rechten van derden] Oudere rechten van derden blijven onverlet. Indien op grond van een ouder recht het gebruik van de benaming van een ras wordt verboden aan een persoon die overeenkomstig het bepaalde in lid 7) verplicht is die benaming te gebruiken, verlangt de dienst van de kweker dat deze een andere benaming voor het ras voorstelt.

5) [Eenzelfde benaming in alle Verdragsluitende Partijen] Voor een ras kan in alle Verdragsluitende Partijen slechts eenzelfde benaming worden gedeponereerd. De dienst van elke Verdragsluitende Partij schrijft de aldus gedeponeerde benaming in, tenzij hij vaststelt dat die benaming voor gebruik op zijn grondgebied ongeschikt is. In dat geval verlangt hij van de kweker dat deze een andere benaming voorstelt.

6) [Information mutuelle des services des Parties contractantes] Le service d'une Partie contractante doit assurer la communication aux services des autres Parties contractantes des informations relatives aux dénominations variétales, notamment de la proposition, de l'enregistrement et de la radiation de dénominations. Tout service peut transmettre ses observations éventuelles sur l'enregistrement d'une dénomination au service qui a communiqué cette dénomination.

7) [Obligation d'utiliser la dénomination] Celui qui, sur le territoire de l'une des Parties contractantes, procède à la mise en vente ou à la commercialisation du matériel de reproduction ou de multiplication végétative d'une variété protégée sur ledit territoire est tenu d'utiliser la dénomination de cette variété, même après l'expiration du droit d'obtenteur relatif à cette variété, pour autant que, conformément aux dispositions du paragraphe 4), des droits antérieurs ne s'opposent pas à cette utilisation.

8) [Indications utilisées en association avec des dénominations] Lorsqu'une variété est offerte à la vente ou commercialisée, il est permis d'associer une marque de fabrique ou de commerce, un nom commercial ou une indication similaire, à la dénomination variétale enregistrée. Si une telle indication est ainsi associée, la dénomination doit néanmoins être facilement reconnaissable.

## CHAPITRE VII NULLITÉ ET DÉCHÉANCE DU DROIT D'OBTENTEUR

### Article 21 Nullité du droit d'obtenteur

1) [Motifs de nullité] Chaque Partie contractante déclare nul un droit d'obtenteur qu'elle a octroyé s'il est avéré

i) que les conditions fixées aux articles 6 et 7 n'étaient pas effectivement remplies lors de l'octroi du droit d'obtenteur,

ii) que, lorsque l'octroi du droit d'obtenteur a été essentiellement fondé sur les renseignements et documents fournis par l'obtenteur, les conditions fixées aux articles 8 et 9 n'étaient pas effectivement remplies lors de l'octroi du droit d'obtenteur, ou

iii) que le droit d'obtenteur a été octroyé à une personne qui n'y avait pas droit, à moins qu'il ne soit transféré à la personne qui y a droit.

2) [Exclusion de tout autre motif] Aucun droit d'obtenteur ne peut être annulé pour d'autres motifs que ceux mentionnés au paragraphe 1).

### Article 22 Déchéance de l'obtenteur

1) [Motifs de déchéance]

a) Chaque Partie contractante peut déchoir l'obtenteur du droit qu'elle lui a octroyé s'il est avéré que les conditions fixées aux articles 8 et 9 ne sont plus effectivement remplies.

b) En outre, chaque Partie contractante peut déchoir l'obtenteur du droit qu'elle lui a octroyé si, dans un délai prescrit et après mise en demeure,

i) l'obtenteur ne présente pas au service les renseignements, documents ou matériel jugés nécessaires au contrôle du maintien de la variété,

ii) l'obtenteur n'a pas acquitté les taxes dues, le cas échéant, pour le maintien en vigueur de son droit, ou

iii) l'obtenteur ne propose pas, en cas de radiation de la dénomination de la variété après l'octroi du droit, une autre dénomination qui convienne.

2) [Exclusion de tout autre motif] Aucun obtenteur ne peut être déchu de son droit pour d'autres motifs que ceux mentionnés au paragraphe 1).

## CHAPITRE VIII L'UNION

### Article 23 Membres

Les Parties contractantes sont membres de l'Union.

### Article 24 Statut juridique et siège

1) [Personnalité juridique] L'Union a la personnalité juridique.

6) [Wederzijds inlichten door diensten van de Verdragsluitende Partijen] De dienst van een Verdragsluitende Partij draagt er zorg voor dat de diensten van de andere Verdragsluitende Partijen worden ingelicht omtrent zaken betreffende rasbenamingen, met name de deponering, inschrijving en doorhaling van benamingen. Iedere dienst kan zijn eventuele opmerkingen inzake de inschrijving van een benaming mededelen aan de dienst die deze benaming bekend heeft gemaakt.

7) [Verplichting de benaming te gebruiken] Degene die op het grondgebied van één van de Verdragsluitende Partijen teeltmateriaal van een ras dat op dat grondgebied is beschermd te koop aanbiedt of verhandelt, is verplicht de benaming van dat ras te gebruiken, zelfs na afloop van het kwekersrecht op dat ras, behalve wanneer overeenkomstig het bepaalde in lid 4), oudere rechten dit gebruik beletten.

8) [Aanduidingen die aan de benaming worden toegevoegd] Wanneer een ras te koop wordt aangeboden of wordt verhandeld, is het toegestaan een fabrieks- of handelsmerk of een soortgelijke aanduiding toe te voegen aan de ingeschreven rasbenaming. Indien een dergelijke aanduiding wordt toegevoegd, dient de benaming niettemin gemakkelijk herkenbaar te zijn.

## HOOFDSTUK VII NIETIGVERKLARING EN VERVALLENVERKLARING VAN HET KWEKERSRECHT

### Artikel 21 Nietigverklaring van het kwekersrecht

1) [Gronden voor nietigverklaring] Elke Verdragsluitende Partij verklaart een door haar verleend kwekersrecht nietig wanneer wordt vastgesteld

i) dat op het tijdstip van verlening van het kwekersrecht niet is voldaan aan de in de artikelen 6 en 7 neergelegde voorwaarden,

ii) dat, wanneer de verlening van het kwekersrecht in hoofdzaak is gebaseerd op door de kweker verstrekte inlichtingen en documenten, op het tijdstip van verlening van het kwekersrecht niet is voldaan aan de in de artikelen 8 en 9 neergelegde voorwaarden, of

iii) dat het kwekersrecht is verleend aan een persoon die daartoe niet gerechtigd is, tenzij het wordt overgedragen aan de persoon die daartoe wel gerechtigd is.

2) [Geen andere gronden] Het kwekersrecht kan niet worden nietig verklaard op andere gronden dan de in lid 1) genoemde.

### Artikel 22 Vervallenverklaring van het kwekersrecht

1) [Gronden voor vervallenverklaring]

a) Elke Verdragsluitende Partij kan een door haar verleend kwekersrecht vervallen verklaren indien wordt vastgesteld dat niet meer wordt voldaan aan de in de artikelen 8 en 9 neergelegde voorwaarden.

b) Voorts kan elke Verdragsluitende Partij een door haar verleend kwekersrecht vervallen verklaren indien, na daartoe te zijn aangeklaagd en binnen een voorgeschreven termijn,

i) de kweker niet aan de dienst de inlichtingen, de documenten of het materiaal verstrekt die noodzakelijk worden geacht voor de controle op de instandhouding van het ras,

ii) de kweker niet de rechten betaalt die eventueel verschuldigd zijn voor de handhaving van zijn recht, of

iii) de kweker niet een andere geschikte benaming voorstelt, ingeval de benaming van het ras na de verlening van het recht wordt doorgehaald.

2) [Geen andere gronden] Het kwekersrecht kan niet worden vervallen verklaard op andere gronden dan de in het lid 1) genoemde.

## HOOFDSTUK VIII DE UNIE

### Artikel 23 Leden

De Verdragsluitende Partijen zijn lid van de Unie.

### Artikel 24 Rechtspositie en zetel

1) [Rechtspersoonlijkheid] De Unie bezit rechtspersoonlijkheid.



2) [Capacité juridique] L'Union jouit, sur le territoire de chaque Partie contractante, conformément aux lois applicables sur ledit territoire, de la capacité juridique nécessaire pour atteindre son but et exercer ses fonctions.

3) [Siège] Le siège de l'Union et de ses organes permanents est à Genève.

4) [Accord de siège] L'Union a un accord de siège avec la Confédération suisse.

#### Article 25 Organes

Les organes permanents de l'Union sont le Conseil et le Bureau de l'Union.

#### Article 26 Le Conseil

1) [Composition] Le Conseil est composé des représentants des membres de l'Union. Chaque membre de l'Union nomme un représentant au Conseil et un suppléant. Les représentants ou suppléants peuvent être accompagnés d'adjoints ou de conseillers.

2) [Président et vice-présidents] Le Conseil élit parmi ses membres un Président et un premier Vice-président. Il peut élire d'autres vice-présidents. Le premier Vice-président remplace de droit le Président en cas d'empêchement. La durée du mandat du Président est de trois ans.

3) [Sessions] Le Conseil se réunit sur convocation de son président. Il tient une session ordinaire une fois par an. En outre, le Président peut réunir le Conseil à son initiative; il doit le réunir dans un délai de trois mois quand un tiers au moins des membres de l'Union en a fait la demande.

4) [Observateurs] Les États non membres de l'Union peuvent être invités aux réunions du Conseil à titre d'observateurs. À ces réunions peuvent également être invités d'autres observateurs, ainsi que des experts.

5) [Missions du Conseil] Les missions du Conseil sont les suivantes :

- i) étudier les mesures propres à assurer la sauvegarde et à favoriser le développement de l'Union ;
- ii) établir son règlement intérieur ;
- iii) nommer le Secrétaire général et, s'il l'estime nécessaire, un Secrétaire général adjoint ; fixer les conditions de leur engagement ;

iv) examiner le rapport annuel d'activité de l'Union et établir le programme des travaux futurs de celle-ci ;

v) donner au Secrétaire général toutes directives nécessaires à l'accomplissement des tâches de l'Union ;

vi) établir le règlement administratif et financier de l'Union ;

vii) examiner et approuver le budget de l'Union et fixer la contribution de chaque membre de l'Union ;

viii) examiner et approuver les comptes présentés par le Secrétaire général ;

ix) fixer la date et le lieu des conférences prévues par l'article 38, et prendre les mesures nécessaires à leur préparation ; et

x) d'une manière générale, prendre toutes décisions en vue du bon fonctionnement de l'Union.

6) [Nombre de voix]

a) Chaque membre de l'Union qui est un État dispose d'une voix au Conseil.

b) Toute Partie contractante qui est une organisation intergouvernementale peut, sur des questions de sa compétence, exercer les droits de vote de ses États membres qui sont membres de l'Union. Une telle organisation intergouvernementale ne peut exercer les droits de vote de ses États membres si ses États membres exercent leur droit de vote, et vice versa.

7) [Majorités] Toute décision du Conseil est prise à la majorité simple des suffrages exprimés ; toutefois, toute décision du Conseil en vertu des paragraphes 5)ii), vi) et vii) et en vertu des articles 28.3), 29.5)b) et

2) [Rechtsbevoegdheid] De Unie heeft op het grondgebied van elke Verdragsluitende Partij, overeenkomstig de wetgeving die op dat grondgebied van toepassing is, de rechtsbevoegdheid die nodig is om de doelstellingen van de Unie te verwezenlijken en haar taken te verrichten.

3) [Zetel] De zetel van de Unie en van haar permanente organen is gevestigd te Genève.

4) [Zetelovereenkomst] De Unie heeft een zetelovereenkomst met de Zwitserse Bondsstaat.

#### Artikel 25 Organen

De permanente organen van de Unie zijn de Raad en het Bureau van de Unie.

#### Artikel 26 De Raad

1) [Samenstelling] De Raad is samengesteld uit vertegenwoordigers van de leden van de Unie. Elk lid van de Unie benoemt één vertegenwoordiger in de Raad en één plaatsvervanger. De vertegenwoordigers of plaatsvervangers kunnen zich doen vergezellen door assistenten of adviseurs.

2) [Voorzitter en ondervoorzitters] De Raad kiest uit zijn midden een voorzitter en een eerste ondervoorzitter. De Raad kan andere ondervoorzitters kiezen. De eerste ondervoorzitter vervangt van rechtswege de voorzitter indien deze verhinderd is. De duur van het voorzitterschap bedraagt drie jaar.

3) [Vergaderingen] De Raad vergadert op uitnodiging van de voorzitter. De Raad houdt eenmaal per jaar een gewone vergadering. Daarnaast kan de voorzitter de Raad bijeenroepen zo dikwijls als hij daartoe aanleiding vindt; hij dient de Raad bijeen te roepen binnen een termijn van drie maanden, indien een derde van de leden van de Unie daarom verzoekt.

4) [Waarnemers] Staten die geen lid zijn van de Unie kunnen als waarnemers voor de vergaderingen van de Raad worden uitgenodigd. Voor die vergaderingen kunnen ook andere waarnemers, alsmede deskundigen, worden uitgenodigd.

5) [Taken] De taken van de Raad zijn de volgende:

i) het bestuderen van passende maatregelen ter behartiging van de belangen en ter bevordering van de ontwikkeling van de Unie;

ii) het opstellen van zijn reglement van orde;

iii) het benoemen van de Secretaris-Generaal en, indien de Raad dit nodig acht, van een plaatsvervangend Secretaris-Generaal; het vaststellen van de voorwaarden van benoeming van elk van deze functionarissen;

iv) het onderzoeken van het jaarverslag over de werkzaamheden van de Unie en het vaststellen van het programma van haar komende werkzaamheden;

v) het geven van alle nodige richtlijnen aan de Secretaris-Generaal voor de vervulling van de taken van de Unie;

vi) het vaststellen van het administratief en financieel reglement van de Unie;

vii) het onderzoeken en goedkeuren van de begroting van de Unie en het vaststellen van de bijdrage van elk lid van de Unie;

viii) het onderzoeken en goedkeuren van de door de Secretaris-Generaal voorgelegde rekeningen en verantwoording;

ix) het vaststellen van de datum en plaats van de in artikel 38 bedoelde conferenties en het nemen van de ter voorbereiding daarvan noodzakelijke maatregelen; en

x) in het algemeen het nemen van alle noodzakelijke beslissingen met het oog op de goede werking van de Unie.

6) [Stemmen]

a) Elk lid van de Unie dat een Staat is, heeft één stem in de Raad.

b) Een Verdragsluitende Partij die een intergouvernementele organisatie is, kan ter zake van de tot haar bevoegdheid behorende aangelegenheden de stemrechten uitoefenen van haar lidstaten die lid zijn van de Unie. Een dergelijke intergouvernementele organisatie kan de stemrechten van haar lidstaten niet uitoefenen indien haar lidstaten hun stemrechten uitoefenen, en omgekeerd.

7) [Meerderheid] Elke beslissing van de Raad wordt genomen met een eenvoudige meerderheid van de uitgebrachte stemmen; een beslissing van de Raad krachtens lid 5), punten ii), vi) en vii), alsmede

38.1) est prise à la majorité des trois quarts des suffrages exprimés. L'abstention n'est pas considérée comme vote.

#### Article 27 Le Bureau de l'Union

1) [Missions et direction du Bureau] Le Bureau de l'Union exécute toutes les missions qui lui sont confiées par le Conseil. Il est dirigé par le Secrétaire général.

2) [Missions du Secrétaire général] Le Secrétaire général est responsable devant le Conseil ; il assure l'exécution des décisions du Conseil. Il soumet le budget à l'approbation du Conseil et en assure l'exécution. Il lui présente des rapports sur sa gestion et sur les activités et la situation financière de l'Union.

3) [Personnel] Sous réserve des dispositions de l'article 26.5)iii), les conditions de nomination et d'emploi des membres du personnel nécessaire au bon fonctionnement du Bureau de l'Union sont fixées par le règlement administratif et financier.

#### Article 28 Langues

1) [Langues du Bureau] Les langues française, allemande, anglaise et espagnole sont utilisées par le Bureau de l'Union dans l'accomplissement de ses missions.

2) [Langues dans certaines réunions] Les réunions du Conseil ainsi que les conférences de révision se tiennent en ces quatre langues.

3) [Autres langues] Le Conseil peut décider que d'autres langues seront utilisées.

#### Article 29 Finances

1) [Recettes] Les dépenses de l'Union sont couvertes

- i) par les contributions annuelles des États membres de l'Union,
- ii) par la rémunération des prestations de services,
- iii) par des recettes diverses.

2) [Contributions : unités]

a) La part de chaque État membre de l'Union dans le montant total des contributions annuelles est déterminée par référence au montant total des dépenses à couvrir à l'aide des contributions des États membres de l'Union et au nombre d'unités de contribution qui lui est applicable aux termes du paragraphe 3). Ladite part est calculée conformément au paragraphe 4).

b) Le nombre des unités de contribution est exprimé en nombres entiers ou en fractions d'unité, aucune fraction ne pouvant être inférieure à un cinquième.

3) [Contributions : part de chaque membre]

a) Le nombre d'unités de contribution applicable à tout membre de l'Union qui est partie à l'Acte de 1961/1972 ou à l'Acte de 1978 à la date à laquelle il devient lié par la présente Convention est le même que celui qui lui était applicable immédiatement avant ladite date.

b) Tout État membre de l'Union indique au moment de son accession à l'Union, dans une déclaration adressée au Secrétaire général, le nombre d'unités de contribution qui lui est applicable.

c) Tout État membre de l'Union peut, à tout moment, indiquer, dans une déclaration adressée au Secrétaire général, un nombre d'unités de contribution différent de celui qui lui est applicable en vertu des alinéas a) ou b) ci-dessus. Si elle est faite pendant les six premiers mois d'une année civile, cette déclaration prend effet au début de l'année civile suivante ; dans le cas contraire, elle prend effet au début de la deuxième année civile qui suit l'année au cours de laquelle elle est faite.

4) [Contributions : calcul des parts]

a) Pour chaque exercice budgétaire, le montant d'une unité de contribution est égal au montant total des dépenses à couvrir pendant cet exercice à l'aide des contributions des États membres de l'Union divisé par le nombre total d'unités applicable à ces États membres.

b) Le montant de la contribution de chaque État membre de l'Union est égal au montant d'une unité de contribution multiplié par le nombre d'unités applicable à cet État membre.

artikel 28, lid 3), artikel 29, lid 5), letter b), en artikel 38, lid 1), wordt evenwel genomen met een meerderheid van drie vierde van de uitgebrachte stemmen. Onthouding van stem wordt niet beschouwd als het uitbrengen van een stem.

#### Artikel 27 Het Bureau van de Unie

1) [Taken en leiding van het Bureau] Het Bureau van de Unie voert alle door de Raad aan hem toevertrouwde taken uit. Het wordt geleid door de Secretaris-Generaal.

2) [Taken van de Secretaris-Generaal] De Secretaris-Generaal is de Raad verantwoordelijk schuldig; hij draagt zorg voor de uitvoering van de beslissingen van de Raad. Hij legt de begroting van de Unie ter goedkeuring voor aan de Raad en draagt zorg voor de uitvoering ervan. Hij brengt aan de Raad verslagen uit over zijn beleid en over de werkzaamheden en de financiële positie van de Unie.

3) [Personeel] Behoudens de bepalingen van artikel 26, lid 5), punt iii), worden de voorwaarden voor de benoeming en het dienstverband van het personeel, benodigd voor de doeltreffende uitvoering van de taken van het Bureau van de Unie, geregeld in het administratief en financieel reglement.

#### Artikel 28 Talen

1) [De talen van het Bureau] Bij de vervulling van zijn taken gebruikt het Bureau van de Unie de Duitse, de Engelse, de Franse en de Spaanse taal.

2) [Talen in bepaalde vergaderingen] De vergaderingen van de Raad en de herzieningsconferenties worden gehouden in die vier talen.

3) [Andere talen] De Raad kan besluiten andere talen te gebruiken.

#### Artikel 29 Financiën

1) [Inkomsten] De uitgaven van de Unie worden gedekt door

- i) de jaarlijkse bijdragen van de Staten die lid zijn van de Unie,
- ii) vergoeding van verrichte diensten,
- iii) andere inkomsten.

2) [Bijdrage: eenheden]

a) Het aandeel van iedere Staat die lid is van de Unie in het totale bedrag van de jaarlijkse bijdragen wordt bepaald op basis van het totale bedrag der uitgaven dat door de bijdragen van de Staten die lid zijn van de Unie moet worden gedekt en van het aantal bijdrage-eenheden dat krachtens lid 3) op die Staat van toepassing is. Bedoeld aandeel wordt overeenkomstig lid 4) berekend.

b) Het aantal bijdrage-eenheden wordt in hele getallen of in gedeelten daarvan uitgedrukt, mits dit getal niet kleiner is dan een vijfde.

3) [Bijdragen: aandeel van elk lid]

a) Het aantal bijdrage-eenheden dat van toepassing is op een lid van de Unie dat partij is bij de Akte van 1961/1972 of de Akte van 1978 op de datum waarop het door dit Verdrag wordt gebonden, is hetzelfde als het aantal dat onmiddellijk voor bedoelde datum op dit lid van toepassing is.

b) Iedere andere Staat die lid is van de Unie geeft bij zijn toetreding tot de Unie in een verklaring, gericht aan de Secretaris-Generaal, het aantal bijdrage-eenheden aan dat op hem van toepassing is.

c) Een Staat die lid is van de Unie kan te allen tijde in een verklaring, gericht aan de Secretaris-Generaal, een aantal bijdrage-eenheden aangeven dat afwijkt van hetgeen krachtens het bepaalde in de letter a) of b) op hem van toepassing is. Indien een zodanige verklaring wordt afgelegd gedurende de eerste zes maanden van een kalenderjaar, wordt zij van kracht met ingang van het volgende kalenderjaar; indien dit niet het geval is, wordt zij van kracht met ingang van het tweede kalenderjaar dat volgt op het jaar waarin de verklaring werd afgelegd.

4) [Bijdragen: berekening van de aandelen]

a) Voor iedere begrotingsperiode is het bedrag van één bijdrage-eenheid gelijk aan het totale bedrag van de gedurende die periode door de bijdragen van de Staten die lid zijn van de Unie te dekken uitgaven, gedeeld door het totale aantal eenheden dat op die Lidstaten van toepassing is.

b) Het bedrag van de bijdrage van iedere Staat die lid is van de Unie is gelijk aan het bedrag van één bijdrage-eenheid, vermenigvuldigd met het aantal eenheden dat op die Lidstaat van toepassing is.

## 5) [Arriérés de contributions]

a) Un État membre de l'Union en retard dans le paiement de ses contributions ne peut - sous réserve des dispositions de l'alinéa b) - exercer son droit de vote au Conseil si le montant de son arriéré est égal ou supérieur à celui de la contribution dont il est redevable pour la dernière année complète écoulée. La suspension du droit de vote ne libère pas cet État membre de ses obligations et ne le prive pas des autres droits découlant de la présente Convention.

b) Le Conseil peut autoriser ledit État membre de l'Union à conserver l'exercice de son droit de vote aussi longtemps qu'il estime que le retard résulte de circonstances exceptionnelles et inévitables.

6) [Vérification des comptes] La vérification des comptes de l'Union est assurée, selon les modalités prévues dans le règlement administratif et financier, par un État membre de l'Union. Cet État membre est, avec son consentement, désigné par le Conseil.

7) [Contributions des organisations intergouvernementales] Toute Partie contractante qui est une organisation intergouvernementale est exemptée du paiement de contributions. Si, néanmoins, elle décide de payer des contributions, les dispositions des paragraphes 1) à 4) seront applicables par analogie.

## CHAPITRE IX APPLICATION DE LA CONVENTION ; AUTRES ACCORDS

### Article 30 Application de la Convention

1) [Mesures d'application] Chaque Partie contractante prend toutes mesures nécessaires pour l'application de la présente Convention et, notamment :

i) prévoit les recours légaux appropriés permettant de défendre efficacement les droits d'obteneur ;

ii) établit un service chargé d'octroyer des droits d'obteneur ou charge le service établi par une autre Partie contractante d'octroyer de tels droits ;

iii) assure l'information du public par la publication périodique de renseignements sur

- les demandes de droits d'obteneur et les droits d'obteneur délivrés, et

- les dénominations proposées et approuvées.

2) [Conformité de la législation] Il est entendu qu'au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, chaque État ou organisation intergouvernementale doit être en mesure, conformément à sa législation, de donner effet aux dispositions de la présente Convention.

### Article 31 Relations entre les Parties contractantes et les États liés par des Actes antérieurs

1) [Relations entre États liés par la présente Convention] Seule la présente Convention s'applique entre les États membres de l'Union qui sont liés à la fois par la présente Convention et par un Acte antérieur de la Convention.

2) [Possibilité de relations avec des États non liés par la présente Convention] Tout État membre de l'Union non lié par la présente Convention peut déclarer, par une notification adressée au Secrétaire général, qu'il appliquera le dernier Acte de la Convention par lequel il est lié dans ses relations avec tout membre de l'Union lié par la présente Convention seulement. Dès l'expiration d'un délai d'un mois à compter de la date de cette notification et jusqu'à ce que l'État membre de l'Union qui a fait la déclaration devienne lié par la présente Convention, ledit membre de l'Union applique le dernier Acte par lequel il est lié dans ses relations avec chacun des membres de l'Union liés par la présente Convention seulement, tandis que celui-ci applique la présente Convention dans ses relations avec celui-là.

### Article 32 Arrangements particuliers

Les membres de l'Union se réservent le droit de conclure entre eux des arrangements particuliers pour la protection des variétés, pour autant que ces arrangements ne contreviennent pas aux dispositions de la présente Convention.

## 5) [Betalingsachterstand]

a) Een Staat die lid is van de Unie die achterstallig is met de betaling van zijn bijdragen kan - behoudens het bepaalde in letter b) - zijn stemrecht in de Raad niet uitoefenen, indien het bedrag van zijn betalingsachterstand gelijk is aan of hoger dan het bedrag van de door hem verschuldigde bijdrage over het afgelopen volle jaar. De opschorting van het stemrecht ontslaat deze Lidstaat niet van zijn uit dit Verdrag voortvloeiende verplichtingen en ontzet hem niet uit andere uit dit Verdrag voortvloeiende rechten.

b) De Raad kan de Staat die lid is van de Unie toestaan zijn stemrecht te blijven uitoefenen indien, en zolang, de Raad van mening is dat de betalingsachterstand het gevolg is van buitengewone en onvermijdbare omstandigheden.

6) [Verificatie van de rekeningen] De verificatie van de rekeningen van de Unie wordt verricht door een Staat die lid is van de Unie overeenkomstig de regelen als voorzien in het administratief en financieel reglement. Deze Lidstaat wordt, met zijn instemming, aangewezen door de Raad.

7) [Bijdragen van intergouvernementele organisaties] Een Verdragssluitende Partij die een intergouvernementele organisatie is, is niet verplicht bijdragen te betalen. Indien zij niettemin verkiest bijdragen te betalen, zijn de bepalingen van de leden 1) tot en met 4) van overeenkomstige toepassing.

## HOOFDSTUK IX TOEPASSING VAN HET VERDRAG; ANDERE OVEREENKOMSTEN

### Artikel 30 Toepassing van het Verdrag

1) [Toepassingsmaatregelen] Elke Verdragssluitende Partij neemt alle maatregelen die noodzakelijk zijn voor de toepassing van dit Verdrag en in het bijzonder

i) voorziet zij in gepaste rechtsmiddelen ten behoeve van de daadwerkelijke handhaving van kwekersrechten;

ii) beschikt zij over een dienst die is belast met de verlening van kwekersrechten of vertrouwt zij deze taak toe aan een dienst van een andere Verdragssluitende Partij;

iii) draagt zij er zorg voor dat het publiek wordt geïnformeerd door middel van regelmatige bekendmaking van informatie betreffende

- aanvragen voor en verleningen van kwekersrechten, en

- voorgestelde en goedgekeurde benamingen.

2) [Overeenstemming van de wetgeving] Het is wel verstaan dat iedere Staat of intergouvernementele organisatie op het tijdstip van nederlegging van zijn/haar akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding in staat moet zijn overeenkomstig zijn/haar wetgeving uitvoering te geven aan de bepalingen van dit Verdrag.

### Artikel 31 Betrekkingen tussen de Verdragssluitende Partijen en Staten die zijn gebonden door eerdere Akten

1) [Betrekkingen tussen Staten die zijn gebonden door dit Verdrag] Tussen Staten die lid zijn van de Unie en die zijn gebonden door zowel dit Verdrag als eerdere Akten van het Verdrag, is alleen dit Verdrag van toepassing.

2) [Mogelijke betrekkingen met Staten die niet zijn gebonden door dit Verdrag] Iedere Staat die lid is van de Unie en die niet is gebonden door dit Verdrag, kan in een verklaring gericht aan de Secretaris-Generaal verklaren dat hij in zijn betrekkingen met elk lid van de Unie dat alleen door dit Verdrag is gebonden, de laatste Akte zal toepassen waardoor hij is gebonden. Vanaf één maand na de datum van die kennisgeving en tot het tijdstip waarop de Lidstaat die de verklaring aflegt door dit Verdrag wordt gebonden, past dat lid van de Unie de laatste Akte waardoor het is gebonden toe in zijn betrekkingen met elk van de leden van de Unie die alleen door dit Verdrag zijn gebonden, terwijl laatstbedoelde leden dit Verdrag toepassen ten aanzien van eerstbedoeld lid.

### Artikel 32 Bijzondere regelingen

Leden van de Unie behouden zich het recht voor onderling bijzondere regelingen aan te gaan ter bescherming van rassen, voor zover deze regelingen niet in strijd zijn met de bepalingen van dit Verdrag.

## CHAPITRE X DISPOSITIONS FINALES

### Article 33 Signature

La présente Convention est ouverte à la signature de tout État qui est membre de l'Union le jour de son adoption. Elle est ouverte à la signature jusqu'au 31 mars 1992.

### Article 34 Ratification, acceptation ou approbation ; adhésion

- 1) [États et certaines organisations intergouvernementales]
  - a) Tout État peut, conformément au présent article, devenir partie à la présente Convention.
  - b) Toute organisation intergouvernementale peut, conformément au présent article, devenir partie à la présente Convention
    - i) si elle a compétence pour des questions régies par la présente Convention,
    - ii) si elle a sa propre législation prévoyant l'octroi et la protection de droits d'obteneurs liant tous ses États membres et
    - iii) si elle a été dûment autorisée, conformément à ses procédures internes, à adhérer à la présente Convention.
- 2) [Instrument d'accession] Tout État qui a signé la présente Convention devient partie à la présente Convention en déposant un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de la présente Convention. Tout État qui n'a pas signé la présente Convention ou toute organisation intergouvernementale devient partie à la présente Convention en déposant un instrument d'adhésion à la présente Convention. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire général.
- 3) [Avis du Conseil] Tout État qui n'est pas membre de l'Union ou toute organisation intergouvernementale demande, avant de déposer son instrument d'adhésion, l'avis du Conseil sur la conformité de sa législation avec les dispositions de la présente Convention. Si la décision faisant office d'avis est positive, l'instrument d'adhésion peut être déposé.

### Article 35 Réserves

- 1) [Principe] Sous réserve des dispositions du paragraphe 2), aucune réserve n'est admise à la présente Convention.
- 2) [Exception possible]
  - a) Nonobstant les dispositions de l'article 3.1), tout État qui, au moment où il devient partie à la présente Convention, est partie à l'Acte de 1978 et qui, en ce qui concerne les variétés multipliées par voie végétative, prévoit la protection sous la forme d'un titre de propriété industrielle autre qu'un droit d'obteneur a la faculté de continuer à la prévoir sans appliquer la présente Convention auxdites variétés.
  - b) Tout État qui se prévaut de cette faculté notifie ce fait au Secrétaire général au moment où il dépose son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de la présente Convention, ou d'adhésion à celle-ci. Cet État peut, à tout moment, retirer ladite notification.

### Article 36 Communications concernant les législations et les genres et espèces protégés ; renseignements à publier

- 1) [Notification initiale] Au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de la présente Convention ou d'adhésion à celle-ci, chaque État ou organisation intergouvernementale notifie au Secrétaire général
  - i) sa législation régissant les droits d'obteneur et
  - ii) la liste des genres et espèces végétaux auxquels il appliquera, à la date à laquelle il deviendra lié par la présente Convention, les dispositions de la présente Convention.
- 2) [Notification des modifications] Chaque Partie contractante notifie sans délai au Secrétaire général
  - i) toute modification de sa législation régissant les droits d'obteneur et
  - ii) toute extension de l'application de la présente Convention à d'autres genres et espèces végétaux.

## HOOFDSTUK X SLOTBEPALINGEN

### Artikel 33 Ondertekening

Dit Verdrag staat open voor ondertekening door elke Staat die lid is van de Unie op de datum waarop het werd aangenomen. Het blijft voor ondertekening openstaan tot en met 31 maart 1992.

### Artikel 34 Bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring; toetreding

- 1) [Staten en bepaalde intergouvernementele organisaties]
  - a) Elke Staat kan op de in dit artikel bepaalde wijze partij worden bij dit Verdrag.
  - b) Elke intergouvernementele organisatie kan op de in dit artikel bepaalde wijze partij worden bij dit Verdrag indien zij
    - i) bevoegdheid heeft ter zake van de door dit Verdrag geregelde aangelegenheden,
    - ii) haar eigen wetgeving heeft inzake de verlening en bescherming van kwekersrechten die bindend is voor al haar lidstaten en
    - iii) naar behoren gemachtigd is, in overeenstemming met haar interne procedures, om tot dit Verdrag toe te treden.
- 2) [Akten van toetreding] Elke Staat die dit Verdrag heeft ondertekend, wordt partij bij dit Verdrag door nederlegging van een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van dit Verdrag. Elke Staat die dit Verdrag niet heeft ondertekend en elke intergouvernementele organisatie worden partij bij dit Verdrag door nederlegging van een akte van toetreding tot dit Verdrag. Akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal.
- 3) [Oordeel van de Raad] Elke Staat die geen lid is van de Unie en elke intergouvernementele organisatie vragen, alvorens zijn/haar akte van toetreding neder te leggen, het oordeel van de Raad aangaande de overeenstemming van zijn/haar wetgeving met de bepalingen van dit Verdrag. Indien de beslissing die het oordeel bevat positief is, kan de akte van toetreding worden nedergelegd.

### Artikel 35 Voorbehouden

- 1) [Beginsel] Behoudens de bepalingen van lid 2) kunnen met betrekking tot dit Verdrag geen voorbehouden worden gemaakt.
- 2) [Mogelijke uitzondering]
  - a) Onverminderd de bepalingen van artikel 3, lid 1), is elke Staat die, op het tijdstip waarop hij partij wordt bij dit Verdrag, partij is bij de Akte van 1978 en die, voor zover het ongeslachtelijk vermeerderde rassen betreft, voorziet in bescherming op grond van een titel van industriële eigendom anders dan kwekersrecht, gerechtigd zulks te blijven doen zonder dit Verdrag op die rassen toe te passen.
  - b) Elke Staat die gebruik maakt van genoemd recht stelt op het tijdstip van nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding de Secretaris-Generaal daarvan in kennis. Bedoelde Staat kan die kennisgeving te allen tijde intrekken.

### Artikel 36 Mededelingen betreffende de wetgeving en de beschermde geslachten en soorten; bekend te maken informatie

- 1) [Eerste kennisgeving] Bij de nederlegging van de akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van, of toetreding tot, dit Verdrag, stelt elke Staat of intergouvernementele organisatie de Secretaris-Generaal in kennis van
  - i) zijn/haar wetgeving inzake kwekersrechten en
  - ii) de lijst van plantengeslachten en plantensoorten waarop hij/zij op de datum waarop hij/zij door dit Verdrag wordt gebonden, de bepalingen van dit Verdrag zal toepassen.
- 2) [Kennisgeving van wijzigingen] Elke Verdragsluitende Partij stelt de Secretaris-Generaal onmiddellijk in kennis van
  - i) wijzigingen in haar wetgeving inzake kwekersrechten en
  - ii) de uitbreiding van de toepassing van dit Verdrag tot bijkomende plantengeslachten en plantensoorten.

3) [Publication de renseignements] Le Secrétaire général publie, sur la base de communications reçues de la Partie contractante concernée, des renseignements sur

i) la législation régissant les droits d'obtenteur et toute modification dans cette législation, et

ii) la liste des genres et espèces végétaux mentionnée au paragraphe 1) ii) et toute extension mentionnée au paragraphe 2) ii).

#### Article 37

##### Entrée en vigueur ; impossibilité d'adhérer aux Actes antérieurs

1) [Entrée en vigueur initiale] La présente Convention entre en vigueur un mois après que cinq États ont déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, sous réserve que trois au moins desdits instruments aient été déposés par des États parties à l'Acte de 1961/1972 ou à l'Acte de 1978.

2) [Entrée en vigueur subséquente] Tout État qui n'est pas touché par le paragraphe 1), ou toute organisation intergouvernementale, devient lié par la présente Convention un mois après la date à laquelle cet État ou cette organisation dépose son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

3) [Impossibilité d'adhérer à l'Acte de 1978] Aucun instrument d'adhésion à l'Acte de 1978 ne peut être déposé après l'entrée en vigueur de la présente Convention conformément au paragraphe 1) ; toutefois, tout État qui, selon la pratique de l'Assemblée générale des Nations Unies, est considéré comme un pays en développement peut déposer un tel instrument jusqu'au 31 décembre 1995 et tout autre État peut déposer un tel instrument jusqu'au 31 décembre 1993, même si la présente Convention entre en vigueur avant cette date.

#### Article 38

##### Révision de la Convention

1) [Conférence] La présente Convention peut être révisée par une conférence des membres de l'Union. La convocation d'une telle conférence est décidée par le Conseil.

2) [Quorum et majorité] La conférence ne délibère valablement que si la moitié au moins des États membres de l'Union y sont représentés. Pour être adopté, un texte révisé de la Convention doit recueillir la majorité des trois quarts des États membres de l'Union présents et votants.

#### Article 39

##### Dénonciation de la Convention

1) [Notifications] Toute Partie contractante peut dénoncer la présente Convention par une notification adressée au Secrétaire général. Le Secrétaire général notifie sans délai la réception de cette notification à tous les membres de l'Union.

2) [Actes antérieurs] La notification de la dénonciation de la présente Convention est réputée constituer également la notification de la dénonciation de tout Acte antérieur par lequel la Partie contractante dénonçant la présente Convention est liée.

3) [Date de prise d'effet] La dénonciation prend effet à l'expiration de l'année civile suivant l'année dans laquelle la notification a été reçue par le Secrétaire général.

4) [Droits acquis] La dénonciation ne saurait porter atteinte aux droits acquis, à l'égard d'une variété, en vertu de la présente Convention ou d'un Acte antérieur avant la date à laquelle la dénonciation prend effet.

#### Article 40

##### Maintien des droits acquis

La présente Convention ne saurait limiter les droits d'obtenteur acquis soit en vertu des législations des Parties contractantes, soit en vertu d'un Acte précédent, soit par suite d'accords, autres que la présente Convention, intervenus entre des membres de l'Union.

#### Article 41

##### Original et textes officiels de la Convention

1) [Original] La présente Convention est signée en un exemplaire original en langues française, anglaise et allemande, le texte français faisant foi en cas de différences entre les textes. Ledit exemplaire est déposé auprès du Secrétaire général.

2) [Textes officiels] Le Secrétaire général établit, après consultation des gouvernements des États et des organisations intergouvernementales intéressés, des textes officiels de la présente Convention dans les langues arabe, espagnole, italienne, japonaise et néerlandaise, et dans les autres langues que le Conseil peut désigner.

3) [Bekendmaking van informatie] De Secretaris-Generaal maakt, op basis van de mededelingen ontvangen van iedere betrokken Verdragsluitende Partij, informatie bekend over

i) de wetgeving inzake kwekersrechten en alle wijzigingen in die wetgeving, en

ii) de lijst van plantengeslachten en plantensoorten bedoeld in lid 1), punt ii), en elke uitbreiding bedoeld in lid 2), punt ii).

#### Artikel 37

##### Inwerkingtreding; onmogelijkheid toe te treden tot eerdere Akten

1) [Inwerkingtreding] Dit Verdrag treedt in werking een maand nadat vijf Staten hun akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd, mits ten minste drie van genoemde akten zijn nedergelegd door Staten die partij zijn bij de Akte van 1961/1972 of de Akte van 1978.

2) [Latere inwerkingtreding] Elke Staat die niet onder lid 1) valt, of elke intergouvernementele organisatie, wordt gebonden door dit Verdrag een maand na de datum waarop hij/zij zijn/haar akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding heeft nedergelegd.

3) [Onmogelijkheid toe te treden tot de Akte van 1978] Na de inwerkingtreding van dit Verdrag overeenkomstig lid 1) kan geen akte van toetreding tot de Akte van 1978 meer worden nedergelegd, met dien verstande dat een Staat die, in overeenstemming met de gevestigde praktijk van de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties, wordt beschouwd als ontwikkelingsland, een dergelijke akte kan nederleggen tot en met 31 december 1995, en dat iedere andere Staat een dergelijke akte kan nederleggen tot en met 31 december 1993, zelfs indien dit Verdrag vóór die datum in werking treedt.

#### Artikel 38

##### Herziening van het Verdrag

1) [Conferentie] Dit Verdrag kan worden herzien door een conferentie van de leden van de Unie. Tot het bijeenroepen van een dergelijke conferentie wordt door de Raad beslist.

2) [Quorum en meerderheid] De conferentie kan slechts geldig beraadslagen, indien ten minste de helft van de Staten die lid zijn van de Unie vertegenwoordigd is. Voor de aanneming van een herziening is een meerderheid vereist van drie vierde van de Staten die lid zijn van de Unie die op de conferentie aanwezig zijn en hun stem uitbrengen.

#### Artikel 39

##### Opzegging van het Verdrag

1) [Kennisgevingen] Elke Verdragsluitende Partij kan dit Verdrag opzeggen door middel van een kennisgeving gericht aan de Secretaris-Generaal. De Secretaris-Generaal stelt alle leden van de Unie onmiddellijk in kennis van de ontvangst van die kennisgeving.

2) [Eerdere Akten] Een kennisgeving van opzegging van dit Verdrag wordt tevens beschouwd als kennisgeving van opzegging van alle eerdere Akten waardoor de Verdragsluitende Partij die dit Verdrag opzegt, is gebonden.

3) [Datum van vankrachtwording] De opzegging wordt van kracht aan het einde van het kalenderjaar volgend op het jaar waarin de kennisgeving werd ontvangen door de Secretaris-Generaal.

4) [Verkregen rechten] De opzegging laat de rechten met betrekking tot een ras die op grond van dit Verdrag of een eerdere Akte zijn verkregen vóór de datum waarop de opzegging van kracht wordt, onverlet.

#### Artikel 40

##### Handhaving van bestaande rechten

Dit Verdrag beperkt bestaande kwekersrechten, hetzij uit hoofde van de wetgeving van Verdragsluitende Partijen, hetzij op grond van een eerdere Akte of andere overeenkomsten tussen leden van de Unie dan dit Verdrag, niet.

#### Artikel 41

##### Oorspronkelijk exemplaar en officiële teksten van het Verdrag

1) [Oorspronkelijk exemplaar] Dit Verdrag wordt ondertekend in één oorspronkelijk exemplaar in de Duitse, de Engelse en de Franse taal, waarbij de Franse tekst doorslaggevend is in geval van verschillen tussen de onderscheiden teksten. Het oorspronkelijke exemplaar wordt nedergelegd bij de Secretaris-Generaal.

2) [Officiële teksten] De Secretaris-Generaal stelt, na overleg met de betrokken regeringen, officiële teksten van dit Verdrag vast in de Arabische, de Spaanse, de Italiaanse, de Japanse en de Nederlandse taal, alsmede in de andere talen die de Raad eventueel aangeeft.

**Article 42**  
**Fonctions du dépositaire**

1) [Transmission de copies] Le Secrétaire général transmet des copies certifiées conformes de la présente Convention aux États et aux organisations intergouvernementales qui ont été représentés à la Conférence diplomatique qui l'a adoptée et, sur demande, à tout autre État et à toute autre organisation intergouvernementale.

2) [Enregistrement] Le Secrétaire général fait enregistrer la présente Convention auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**Artikel 42**  
**Taken van de depositaris**

1) [Toezending van afschriften] De Secretaris-Generaal zendt voor eensluidend gewaarmerkte afschriften van dit Verdrag aan alle Staten en intergouvernementele organisaties die waren vertegenwoordigd op de diplomatieke conferentie die dit Verdrag heeft aangenomen, en op verzoek aan elke andere Staat of intergouvernementele organisatie.

2) [Registratie] De Secretaris-Generaal doet dit Verdrag registreren bij het Secretariaat van de Verenigde Naties.

**Liste des États liés**

États/Organisations	Date entrée en vigueur
Organisation de la propriété intellectuelle africaine	10/07/2014
Albanie	15/10/2005
Australie	20/01/2000
Azerbaïdjan	09/12/2004
Belarus	05/01/2003
Belgique	02/06/2019
Bosnie et Herzégovine	10/11/2017
Bulgarie	24/04/1998
Canada	19/07/2015
Costa Rica	12/01/2009
Croatie	01/09/2001
République Tchèque	24/11/2002
Danemark	24/04/1998
République Dominicaine	16/06/2007
Estonie	24/09/2000
Union Européenne	29/07/2005
Finlande	20/07/2001
France	27/05/2012
Autriche	01/07/2004
Georgie	29/11/2008
Allemagne	25/07/1998
Hongrie	01/01/2003
Islande	03/05/2006
Irlande	08/01/2012
Israël	24/04/1998
Japon	24/12/1998
Jordanie	24/10/2004
Kenya	11/05/2016
Kirghizistan	26/06/2000
Lettonie	30/08/2002
Lituanie	10/12/2003
Monténégro	24/09/2015
Maroc	08/10/2006
Pays-Bas	24/04/1998
Macédoine du Nord	04/05/2011
Oman	22/11/2009
Panama	22/11/2012
Pérou	08/08/2011
Pologne	15/08/2003
République de Corée	07/01/2002
Moldavie	28/10/1998

États/Organisations	Date entrée en vigueur
Roumanie	16/03/2001
Fédération de Russie	24/04/1998
Serbie	05/01/2013
Singapour	30/07/2004
Slovaquie	12/06/2009
Slovénie	29/07/1999
Espagne	18/07/2007
Suède	24/04/1998
Suisse	01/09/2008
Tunésie	31/08/2003
Turquie	18/11/2007
Ukraine	19/01/2007
Royaume-Uni	03/01/1999
Tanzanie	22/11/2015
Etats Unis	22/02/1999
Ouzbekistan	14/11/2004
Vietnam	24/12/2006

**Lijst Gebonden staten**

Staten/Organisaties	Datum Inwerkingtreding
Afrikaanse intellectuele eigendomsorganisatie	10/07/2014
Albanië	15/10/2005
Australië	20/01/2000
Azerbeidzjan	09/12/2004
Belarus	05/01/2003
België	02/06/2019
Bosnië en Herzegovina	10/11/2017
Bulgarije	24/04/1998
Canada	19/07/2015
Costa Rica	12/01/2009
Kroatië	01/09/2001
Tsjechië	24/11/2002
Denemarken	24/04/1998
Dominicaanse republiek	16/06/2007
Estland	24/09/2000
Europese Unie	29/07/2005
Finland	20/07/2001
Frankrijk	27/05/2012
Oostenrijk	01/07/2004
Georgië	29/11/2008
Duitsland	25/07/1998
Hongarije	01/01/2003
IJsland	03/05/2006
Ierland	08/01/2012
Israël	24/04/1998
Japan	24/12/1998
Jordanië	24/10/2004
Kenia	11/05/2016
Kirgizië	26/06/2000

Staten/Organisaties	Datum Inwerkingtreding
Letland	30/08/2002
Litouwen	10/12/2003
Montenegro	24/09/2015
Marokko	08/10/2006
Nederland	24/04/1998
Noord-Macedonië	04/05/2011
Oman	22/11/2009
Panama	22/11/2012
Peru	08/08/2011
Polen	15/08/2003
Republiek Korea	07/01/2002
Moldavië	28/10/1998
Roemenië	16/03/2001
Russische Federatie	24/04/1998
Servië	05/01/2013
Singapore	30/07/2004
Slovakije	12/06/2009
Slovenië	29/07/1999
Spanje	18/07/2007
Zweden	24/04/1998
Zwitserland	01/09/2008
Tunesië	31/08/2003
Turkije	18/11/2007
Oekraïne	19/01/2007
Verenigd Koninkrijk	03/01/1999
Tanzania	22/11/2015
Verenigde Staten	22/02/1999
Oezbekistan	14/11/2004
Vietnam	24/12/2006

## VERTALING

**Accord sur l'application de l'article 65 de la Convention sur la délivrance de brevets européens ;  
Londres**

LES ÉTATS PARTIES AU PRÉSENT ACCORD,

EN LEUR QUALITÉ d'États parties à la Convention sur la délivrance de brevets européens (Convention sur le brevet européen) du 5 octobre 1973,

RÉAFFIRMANT leur désir de renforcer la coopération entre les États européens dans le domaine de la protection des inventions,

VU l'article 65 de la Convention sur le brevet européen,

RECONNAISSANT l'importance de l'objectif visant à réduire les coûts liés à la traduction des brevets européens,

SOULIGNANT la nécessité d'une large adhésion à cet objectif,

DÉTERMINÉS à contribuer efficacement à une telle réduction des coûts,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES :

**Article 1<sup>er</sup>**

**Renonciation aux exigences en matière de traduction**

(1) Tout État partie au présent accord ayant une langue officielle en commun avec une des langues officielles de l'Office européen des brevets renonce aux exigences en matière de traduction prévues à l'article 65, paragraphe 1 de la Convention sur le brevet européen.

**Verdrag inzake de toepassing van artikel 65 van het Verdrag inzake de verlening van Europese octrooien;  
Londen**

DE STATEN DIE PARTIJ ZIJN BIJ DIT VERDRAG,

IN HUN HOEDANIGHEID van Verdragsluitende Staten bij het Verdrag inzake de verlening van Europese octrooien (Europees Octrooi-verdrag) van 5 oktober 1973,

OPNIEUW HUN WENS BEVESTIGEND de samenwerking tussen de Europese Staten op het gebied van de bescherming van uitvindingen te bevorderen,

GELET op artikel 65 van het Europees Octrooi-overdrag,

ERKENNEND het belang van de doelstelling de kosten van het vertalen van Europese octrooien te verminderen,

DE NOODZAAK benadrukkend voor brede instemming met deze doelstelling,

VASTBESLOTEN daadwerkelijk tot die kostenvermindering bij te dragen,

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN:

**Artikel 1**

**Vrijstelling van vertaalvereisten**

(1) Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag en een officiële taal heeft die tevens een van de officiële talen van het Europees Octrooibureau is, verleent vrijstelling van de vertaalvereisten voorzien in artikel 65, eerste lid, van het Europees Octrooi-overdrag.



(2) Tout État partie au présent accord n'ayant aucune langue officielle en commun avec une des langues officielles de l'Office européen des brevets renonce aux exigences en matière de traduction prévues à l'article 65, paragraphe 1 de la Convention sur le brevet européen, si le brevet européen a été délivré dans la langue officielle de l'Office européen des brevets prescrite par cet État, ou traduit dans cette langue et fourni dans les conditions prévues à l'article 65, paragraphe 1 de la Convention sur le brevet européen.

(3) Les États visés au paragraphe 2 conservent le droit d'exiger qu'une traduction des revendications dans une de leurs langues officielles soit fournie dans les conditions prévues à l'article 65, paragraphe 1 de la Convention sur le brevet européen.

(4) Le présent accord ne saurait être interprété en vue de restreindre le droit des États parties au présent accord de renoncer à toute exigence en matière de traduction ou d'appliquer en matière de traduction des règles moins contraignantes que celles visées aux paragraphes 2 et 3.

#### **Article 2** **Traductions en cas de litige**

Le présent accord ne saurait être interprété en vue de restreindre le droit des États parties au présent accord de prescrire que, en cas de litige relatif à un brevet européen, le titulaire du brevet fournit, à ses frais,

a) à la demande du prétendu contrefacteur, une traduction complète du brevet dans une langue officielle de l'État où la contrefaçon alléguée du brevet a eu lieu,

b) à la demande de la juridiction compétente ou d'une autorité quasi juridictionnelle dans le cadre d'une procédure, une traduction complète du brevet dans une langue officielle de l'État concerné.

#### **Article 3** **Signature – Ratification**

(1) Le présent accord est ouvert jusqu'au 30 juin 2001 à la signature de tout État partie à la Convention sur le brevet européen.

(2) Le présent accord est soumis à ratification. Les instruments de ratification sont déposés auprès du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

#### **Article 4** **Adhésion**

Après l'expiration du délai de signature mentionné à l'article 3, paragraphe 1, le présent accord est ouvert à l'adhésion de tout État partie à la Convention sur le brevet européen et de tout État habilité à adhérer à ladite Convention. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

#### **Article 5** **Interdiction des réserves**

Aucun État partie au présent accord ne peut faire de réserves à son égard.

#### **Article 6** **Entrée en vigueur**

(1) Le présent accord entre en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant le dépôt du dernier des instruments de ratification ou d'adhésion de huit États parties à la Convention sur le brevet européen, dont les trois États dans lesquels le plus grand nombre de brevets européens a pris effet en 1999.

(2) Toute ratification ou adhésion postérieure à l'entrée en vigueur du présent accord prend effet le premier jour du quatrième mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion.

#### **Article 7** **Durée de l'accord**

Le présent accord est conclu sans limitation de durée.

#### **Article 8** **Dénonciation**

Tout État partie au présent accord peut à tout moment le dénoncer, dès lors que ce dernier a été en vigueur pendant trois ans. La dénonciation est notifiée au gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Elle prend effet à l'expiration du délai d'une année à compter de la date de réception de cette notification. En ce cas, il n'est pas porté atteinte aux droits acquis antérieurement à la prise d'effet de cette dénonciation.

(2) Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag en geen officiële taal heeft die tevens een van de officiële talen van het Europees Octrooibureau is, ziet af van de vertaalvereisten voorzien in artikel 65, eerste lid, van het Europees Octrooiverdrag, indien het Europees octrooi is verleend in de door die Staat voorgeschreven officiële taal van het Europees Octrooibureau, of in die taal is vertaald en verstrekt overeenkomstig de in artikel 65, eerste lid, van het Europees Octrooiverdrag, genoemde voorwaarden.

(3) De in het tweede lid bedoelde Staten behouden het recht te eisen dat een vertaling van de conclusies in een van hun officiële talen wordt verstrekt overeenkomstig de in artikel 65, eerste lid, van het Europees Octrooiverdrag genoemde voorwaarden.

(4) Niets in dit Verdrag wordt uitgelegd als een beperking van het recht van de Staten die Partij bij dit Verdrag zijn om af te zien van vertaalvereisten of om minder strikte vertaalvereisten toe te passen dan die bedoeld in het tweede en derde lid.

#### **Artikel 2** **Vertaling in geval van geschil**

Niets in dit Verdrag wordt uitgelegd als een beperking van het recht van de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag om voor te schrijven dat, in geval van een geschil inzake een Europees octrooi, de houder van het octrooi, voor eigen rekening,

a) op het verzoek van een vermeende inbreukpleger een volledige vertaling verstrekt in een officiële taal van de Staat waarin de vermeende inbreuk heeft plaatsgevonden,

b) op het verzoek van de bevoegde rechterlijke instantie of semirechterlijke instantie in de loop van rechtsgedingen, een volledige vertaling verstrekt in een officiële taal van de betrokken Staat.

#### **Artikel 3** **Ondertekening – Bekrachtiging**

(1) Dit Verdrag staat open voor ondertekening door elke Verdragsluitende Staat bij het Europees Octrooiverdrag tot 30 juni 2001.

(2) Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd. Akten van bekrachtiging dienen te worden nedergelegd bij de regering van de Bondsrepubliek Duitsland.

#### **Artikel 4** **Toetreding**

Dit Verdrag staat, na het verstrijken van de in artikel 3, eerste lid, genoemde termijn voor ondertekening, open voor toetreding door elke Verdragsluitende Staat bij het Europees Octrooiverdrag en elke Staat die gerechtigd is toe te treden tot dat Verdrag. Akten van toetreding worden nedergelegd bij de regering van de Bondsrepubliek Duitsland.

#### **Artikel 5** **Verbod van voorbehouden**

Geen Staat die Partij is bij dit Verdrag kan hierbij voorbehouden maken.

#### **Artikel 6** **Inwerkingtreding**

(1) Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de vierde maand na de nederlegging van de laatste akte van bekrachtiging of toetreding door acht Verdragsluitende Staten bij het Europees Octrooiverdrag, met inbegrip van de drie Staten waarin in 1999 de meeste Europese octrooiën van kracht zijn geworden.

(2) Elke bekrachtiging of toetreding na de inwerkingtreding van dit Verdrag wordt van kracht op de eerste dag van de vierde maand na de nederlegging van de akte van bekrachtiging of toetreding.

#### **Artikel 7** **Duur van het Verdrag**

Dit Verdrag wordt voor onbeperkte tijd gesloten.

#### **Artikel 8** **Opzegging**

Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag kan haar te allen tijde opzeggen, zodra zij gedurende drie jaar van kracht is geweest. De opzegging wordt medegedeeld aan de regering van de Bondsrepubliek Duitsland. De opzegging wordt van kracht een jaar na de ontvangst van deze mededeling. In dit geval wordt er geen afbreuk gedaan aan de rechten die verworven werden voor de opzegging van kracht is geworden.

**Article 9**  
**Champ d'application**

Le présent accord s'applique aux brevets européens pour lesquels la mention de la délivrance a été publiée dans le Bulletin européen des brevets, après que l'accord est entré en vigueur pour l'État concerné.

**Article 10**  
**Langues de l'accord**

Le présent accord est rédigé en un exemplaire en langues allemande, anglaise et française, qui est déposé auprès du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, les trois textes faisant également foi.

**Article 11**  
**Transmissions et notifications**

(1) Le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne établit des copies certifiées conformes du présent accord et les transmet aux gouvernements des États signataires ou adhérents.

(2) Le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne notifie aux gouvernements des États visés au paragraphe 1 :

- a) les signatures ;
- b) le dépôt de tout instrument de ratification ou d'adhésion ;
- c) la date d'entrée en vigueur du présent accord ;
- d) toute dénonciation reçue en application de l'article 8 et la date à laquelle celle-ci prend effet.

(3) Le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fait enregistrer le présent accord auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires désignés à cette fin, après avoir présenté leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont signé le présent accord.

FAIT à Londres le dix-sept octobre deux mille en un exemplaire original, en allemand, anglais et français, tous les textes faisant également foi.

**Artikel 9**  
**Toepassingsgebied**

Dit Verdrag is van toepassing op Europese octrooien ten aanzien waarvan de vermelding van de verlening openbaar is gemaakt in het Europees Octrooiblad nadat het Verdrag voor de betrokken Staat in werking is getreden.

**Artikel 10**  
**Talen van het Verdrag**

Dit Verdrag wordt opgesteld in één exemplaar in de Duitse, de Engelse en de Franse taal, dat wordt nedergelegd bij de regering van de Bondsrepubliek Duitsland, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

**Artikel 11**  
**Toezendingen en mededelingen**

(1) De regering van de Bondsrepubliek Duitsland vervaardigt van dit Verdrag voor eensluitend gewaarmerkte afschriften en zendt deze toe aan de regeringen van alle Staten die haar hebben ondertekend of hiertoe zijn toegetreden.

(2) De regering van de Bondsrepubliek Duitsland doet aan de regeringen van de in het eerste lid bedoelde Staten mededeling van:

- a) elke ondertekening;
- b) de nederlegging van elke akte van bekrachtiging of toetreding;
- c) de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag;
- d) elke ingevolge artikel 8 ontvangen opzegging en de datum waarop deze van kracht wordt.

(3) De regering van de Bondsrepubliek Duitsland laat dit Verdrag registreren bij het Secretariaat van de Verenigde Naties.

TEN BLIJKE WAARVAN de daartoe aangewezen gevolmachtigden, na hun in goede vorm bevonden volmacht te hebben overgelegd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Londen op 17 oktober 2000, in één oorspronkelijk exemplaar, in de Duitse, de Engelse en de Franse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

**Liste des États liés**

<u>États</u>	<u>Date authentification</u>	<u>Type Consentement</u>	<u>Date Consentement</u>	<u>Entrée en vigueur</u>
Albanie		Adhésion	31/05/2013	01/09/2013
Belgique		Adhésion	02/05/2019	01/09/2019
Croatie		Adhésion	31/10/2007	01/05/2008
Danemark	17/10/2000	Ratification	18/01/2008	01/05/2008
Finlande		Adhésion	25/07/2011	01/11/2011
France	29/06/2001	Ratification	29/01/2008	01/05/2008
Allemagne	17/10/2000	Ratification	19/02/2004	01/05/2008
Hongrie		Adhésion	28/09/2010	01/01/2011
Irlande		Adhésion	25/11/2013	01/04/2014
Islande		Adhésion	31/08/2004	01/05/2008
Lettonie		Adhésion	05/04/2005	01/05/2008
Liechtenstein	17/10/2000	Ratification	23/11/2006	01/05/2008
Lituanie		Adhésion	22/01/2009	01/05/2009
Luxembourg	20/03/2001	Ratification	18/09/2007	01/05/2008
ancienne République yougoslave de Macédoine		Adhésion	20/10/2011	01/02/2012
Monaco	17/10/2000	Ratification	12/11/2003	01/05/2008
Pays-Bas	17/10/2000	Ratification	05/10/2006	01/05/2008
Norvège		Adhésion	26/09/2014	01/01/2015
Slovénie		Adhésion	18/09/2002	01/05/2008
Suède	17/10/2000	Ratification	29/04/2008	01/05/2008
Suisse	17/10/2000	Ratification	12/06/2006	01/05/2008
Royaume Uni	17/10/2000	Ratification	15/08/2005	01/05/2008

Lijst Gebonden staten

Staten	Datum Ondertekening	Type Instemming	Datum Instemming	Inwerkingtreding
Albanië		Toetreding	31/05/2013	01/09/2013
België		Toetreding	02/05/2019	01/09/2019
Denemarken	17/10/2000	Bekrachtiging	18/01/2008	01/05/2008
Finland		Toetreding	25/07/2011	01/11/2011
Frankrijk	29/06/2001	Bekrachtiging	29/01/2008	01/05/2008
Duitsland	17/10/2000	Bekrachtiging	19/02/2004	01/05/2008
Hongarije		Toetreding	28/09/2010	01/01/2011
Ierland		Toetreding	25/11/2013	01/04/2014
IJsland		Toetreding	31/08/2004	01/05/2008
Kroatië		Toetreding	31/10/2007	01/05/2008
Letland		Toetreding	05/04/2005	01/05/2008
Liechtenstein	17/10/2000	Bekrachtiging	23/11/2006	01/05/2008
Litouwen		Toetreding	22/01/2009	01/05/2009
Luxemburg	20/03/2001	Bekrachtiging	18/09/2007	01/05/2008
Voormalige Joegoslavische Republiek Macedonië		Toetreding	20/10/2011	01/02/2012
Monaco	17/10/2000	Bekrachtiging	12/11/2003	01/05/2008
Nederland	17/10/2000	Bekrachtiging	05/10/2006	01/05/2008
Noorwegen		Toetreding	26/09/2014	01/01/2015
Slovenië		Toetreding	18/09/2002	01/05/2008
Zweden	17/10/2000	Bekrachtiging	29/04/2008	01/05/2008
Zwitserland	17/10/2000	Bekrachtiging	12/06/2006	01/05/2008
Verenigd Koninkrijk	17/10/2000	Bekrachtiging	15/08/2005	01/05/2008
Voormalige Joegoslavische Republiek Macedonië		Toetreding	20/10/2011	01/02/2012
Monaco	17/10/2000	Bekrachtiging	12/11/2003	01/05/2008
Nederland	17/10/2000	Bekrachtiging	05/10/2006	01/05/2008
Noorwegen		Toetreding	26/09/2014	01/01/2015
Slovenië		Toetreding	18/09/2002	01/05/2008
Zweden	17/10/2000	Bekrachtiging	29/04/2008	01/05/2008
Zwitserland	17/10/2000	Bekrachtiging	12/06/2006	01/05/2008
Verenigd Koninkrijk	17/10/2000	Bekrachtiging	15/08/2005	01/05/2008

**SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,  
COMMERCE EXTERIEUR  
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT**

[C – 2019/30548]

31 JUILLET 2017. — Loi portant assentiment à l'Accord de partenariat sur les relations et la coopération entre l'Union européenne et ses Etats membres, d'une part, et la Nouvelle-Zélande, d'autre part, fait à Bruxelles le 5 octobre 2016 (1). — Corrigendum

Il y a lieu d'apporter la correction suivante:

(2) ..... Décret de la Communauté française du 14/03/2019 (*Moniteur belge* du 14/06/2019) ...

au lieu de

(2) ..... Décret de la Communauté française du 13/03/2019 (*Moniteur belge* du X) ...

(1) *Moniteur belge* du 12/06/2019 (page 60689)

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

[C – 2019/30548]

31 JULI 2017. — Wet houdende instemming met de Partnerschaps-overeenkomst op het gebied van betrekkingen en samenwerking tussen de Europese Unie en haar lidstaten, enerzijds, en Nieuw-Zeeland, anderzijds, gedaan te Brussel op 5 oktober 2016 (1). — Corrigendum

De volgende correctie dient aangebracht te worden:

(2) .....Decreet van de Franse Gemeenschap van 14/03/2019 (*Belgisch Staatsblad* van 14/06/2019) ...

In plaats van

(2) .....Decreet van de Franse Gemeenschap van 13/03/2019 (*Belgisch Staatsblad* van X) ...

(1) *Belgisch Staatsblad* van 12/06/2019 (blz. 60689)